

In fèrtiyant r'vènant

comédie en trois actes de Jean-Noël Fays
adaptée par Albert Scohy

DISTRIBUTION

Hélène	<i>copropriétaire du château</i>
Michel	<i>son mari</i>
Marie	<i>sœur d'Hélène, copropriétaire du château</i>
Eric	<i>son mari</i>
Christine	<i>«amie» de Michel</i>
Isabelle	<i>«amie» d'Eric</i>
Charles	<i>aïeul d'Hélène et Marie, fantôme depuis 180 ans</i>
Aglaë	<i>grand-tante d'Hélène et Marie, au Canada depuis 60 ans</i>
René	<i>homme d'affaires d'Aglaë, au passé très chargé</i>
Olga	<i>une bohémienne</i>
Une voix off	

L'action se passe dans un château : un salon modeste...

A fond droit (FD) l'entrée principale. Sonnette d'entrée en coulisse

A droite (D) sortie vers cuisine et cave

A fond gauche (FG) trompe-l'œil : c'est l'accès des fantômes

A gauche (G) sortie vers les chambres et le grenier

Charles-Hubert de Manchabal est un fantôme. Les autres acteurs ne le voient pas et doivent agir comme s'il n'était pas là. Même chose avec Aglaë quand elle sera morte.

Les tirades

Hélène	39	25	38	102
Michel	84	37	17	138
Marie	32	32	36	100
Eric	72	39	21	132
Christine	32	43	17	92
Isabelle	22	51	19	92
Charles	34	43	72	149
Aglaë	9	35	67	111
René		37	35	72
Olga			48	48
Une voix		1	7	8
	-----	-----	-----	-----
	324	343	377	1044

Pour aider le public à comprendre, l'auteur propose l'introduction suivante μ en voix off

Vos stez achis bé tranquîyemint dins vos fauteuil... I gn'a pèrsonne dins l'maison èt vos intindrîz n'mouche voler... Tout d'in coup, bardaf !... El vase qui steut su l'tcheminèye vét d'tchèyi... Tout seû... sans q'pèrsonne nè l'touche... C'è-st-in r'vènant qui l'a aroqué en passant... Vos nè l'wèyez né, mais il èst là à hanter vos maison, quéq'fwès d'puis fouîrt longtemps... Vos n'mè crwèyez né ?... Vènez ave mi dins l'chataû des Manchabal... Vos-alez vîre què dj'vos dis l'vérité...

ACTE I

Un jour de semaine dans la matinée

Scène 1 : Michel, Charles, Hélène

Cha *Michel est assis dans un fauteuil et dort... Charles entre à FG* Bondjou !... Djè m'présinte : Charles Hubert dè Manchabal !... Djè sus... enfin dj'èsteus l'aide dè camp d'Napoléon... Siè, c'èst mi qui i-a scroté sès bèrtèles... Et c'èst min.me à cause dè ça què dj'sus moûrt... C'èsteut à Waterloo... El patron m'aveut avoyé quer à bwère... Et tout d'in coup, mè v'là tcheu nez à nez ave in Anglais... Djè veus prinde èm'sâbe, mais v'là mès bèrtèles qui squèt'tè, èt mès marones qui tchèytè !... El temps d'm'apièter pou lès r'monter, l'Anglais m'aveut trawè l'pia du cou djusqu'à m'neud d'vinte !...

Mich *il rêve...* Mais siè Christine, djè vos wès voltî...

Cha *Chut, èn'faisons pwins d'brut pou n'né l'ravèyî...* Faut dire què l'nut passèye, ça a stè l'java djusqu'aus p'titès-eûres... C'èst bé simpe, mi qu'a l'abitûde dè m'prom'ner dins l'salon, dj'ai du daler à l'cave pou iète tranquîye... Bé seûr, dj'aureus pu daler au guèrnî. Mais djè n'aime né à cause dè l'poussière... Djè sus alèrgique... Et djè tés à m'santé, savez mi !... *éclats de rire*

Hél *entre à D* Michel, vos n'avez né vu mès clés ?

Cha V'là co l'bèle Hélène qu'a pièrdu sès clés !... C'n'èst né n'tchèsse qu'èle a, c'è-st-ène passète !

Hél *le secouant* Michel !... *plus fort* Michel !

Mich *se réveille* Ah c'èst vous, Hélène ?... Què c'qu'i gn'a co ?

Hél Djè m'in va fé lès comiçons... Vos n'avez né vu lès clés d'l'auto ?

Mich *voulant se rendormir* Non !... Cachez après vos lès trouv'rez !

Cha *à l'oreille d'Hélène* Elès sont dins l'fauteuil, padzour-li...

Hél *bouscule Michel pour regarder derrière lui* Wètez, lès vl'à !... Et vos stîz achis d'sus sans min.me lès senti !

Cha Eyè v'là l'travail !... Eûreûsemint què dj'sus là !

Mich Si vos alez au magasin, raportez n' boutèye dè whisky, on-a quasimint tout bu ièr'au nût.

Hél Vos n'dèvrîz né bwère ostant... Iun d'cès djous, vos-alez atraper n'saqwè d'mwès.
 Mich Oui ça va, c'est bon insi !... Allez-è rad'mint... Pindant c'temps-là, djè m'va téléphoner à l'antiquaire pou asprouver de r'vinde lès foufes de vos papa.
 Hél Michel, djè vos dèsfind !... Dj'ai d'djà bé volu lès r'monter au guèrnî, c'est bon, insi !
 Cha Ah, c'est là qu'is lès-ont mis ?
 Hél On n'vindra né l'portrait de m'viè mon.nonque !... C'è-st-in martyr dès guères de Napoléon !... Moûrt su l'champ d'bataye, en portant lès-armes à s'min !
 Cha Ca, c'est l'version oficièle !... Ca n'aureut né fait plaisi à l'famîye de sawè q'dj'èsteûs moûrt lès fèsses in l'air !
 Mich Et bé pour mi, ç'n'est jamais q'dès-oreûrs què dj'voureus bé vire avoye !... Et si on peut in tirer saquants liards... Pac'què madame veut viquî dins in chataû, mais èle n'a né lès moyés d'l'intèrtèni !
 Hél Djè vos l'dèsfind !... En'roubliez né q'c'è-st-à mi : c'est m'n'éritâdje, tout come èl chataû d'alieûrs !... Et après tout, si vos volîz travayî n'miète, ça s'reut pus facile pou tèrtous !
 Mich Vos savez bé q'djè n'demande né mieus !... Ec'què dj'in peus si gn'a pèrsonne qui veut d'mi ?
 Hél Oui c'est bon insi, djè coneus l'refrin !... El cé qui veut travayî, i i-arive toudis !... Djè m'in va fé lès comiçons... *sort à FD*

Scène 2 : Michel, Charles

Mich *quand elle est sortie* C'est ça, à r'vwèr' !... Eyè s'n'éritâdje, èle wèra bé quand dj'l'aurai vindu... *il va au téléphone*
 Cha Mais c'est qu'i l'f'reut, s'ez, l'inocint !... *Michel cherche dans l'annuaire puis fait le numéro. Charles va l'en empêcher en tournant les pages, en appuyant sur la tonalité...*
 Mich B, B, Bettel, Bota,... Remy, Rousseau,... Ayu c'què dj'sus, hon mi ?... Lefour, Lefranc, Levêque,... Mais què c'què c'est d'ça ?... Mais què dj'sus bièsse, dj'ai s'numéro dins m'calepin... *il prend son calepin et regarde* Ah ça i-èst : Jules Bèrloque : 56.43.12 *il fait les quatre premiers chiffres puis jette un œil dans son calepin. Pendant ce temps, Charles fait deux autres chiffres* Messieû Bèrloque ?... Djè n'sus né chez l'antiquaire ?... A l'boulindj'rîye Blanpin ?... Escusez-m', djè m'ai trompé !... *il refait un numéro* Djè r'comince : 56.43.12... Messieû Bèrloque ?... Bondjou, c'est Michel Detroie à l'aparèye *Charles a coupé la tonalité* Allo ?... Allo ?... On a coupé !... *sonnette à FD* Oui dj'arive !... *il raccroche*

Scène 3 : Michel, Charles, Christine

Chri *entre à FD* Bondjou Michel !... Vos stez tout seû ?
 Mich Tranquîye come Batisse !...
 Cha Eyè mi, djè n'compte pus ?
 Mich Comint c'què ça va ? Avez bé dormi ?

Chri Foûrt bé !... Quand dj'm'ai mis dins m'lit, djè wyeus l'plafond qui tourneut !... Et puis, dj'n'ai pus ré vu du tout, èt dj'ai dormi djusqu'au matin sans m'ravèyî...

Mich Ah què dj'sus binaise dè vos-awè d'lè mi .

Chri Oh mais mi ètout, m'gros lapin ! *ils s'enlacent*

Cha Surtout, n'vos jènez né pour mi !

Chri Ayu c'qu'Hélène èst partîye ?

Mich Fé dè comiçons.

Chri *se dégageant* D'aboûrd, faisons atinçion !... Ele poureut r'vèni d'ène minute à l'ôte.

Mich *la retenant* En'vos-in f'jez né, v'là seûlemint qu'èle s'in va !

Chri Djè l'sais bé, djè l'ai vu parti pa l'fernièsse dè m'tchambe.

Mich Vos wyez q'dj'ai ieu raison d'vos doner n'tchambe dè l'ôte costé dè l'cour.

Chri Insi djè wès tout d'suite quand djè peus bé v'ni vos vire. *Michel baisse la lumière*
Et alors, èc'què vos i-avez d'djà causé ?

Mich Né co !... Faut dire qu'ier', ave tout c'qu'on aveut bu, ça n'èsteut né l'momint d'i dire

Cha Què c'qu'il a à i-dire dè si important q'ça ?

Chri Petète bé, mais ça fait trwès mwès q'ça n'est jamais l'momint !...

Mich Asprouvez dè m'comprinde, ça n'est né facile...

Chri Djè comince à d'awè m'soù...

Mich Mètez-vous in pau à m'place...

Chri Dje sais bé q'vos n'povez né i-dire insi, platèzac, mais i faudra toudis bé trouver in moyé !

Mich Pèrdez pacyince, ça n'dur'ra pus dèsanèyes !

Scène 4 : Michel, Charles, Christine, Eric

Eric *entre à G, Michel et Christine se séparent brusquement* Ah bondjou Christine... *avec un petit air entendu* Disez : pouqwè avez baché lès lampes, hon vous ?

Mich *un peu gêné* Ah bé djè n'sais né... Djè l'ai fait insi, sans réfléchi... *il remonte l'éclairage* Comint c'què ça va d'puis ièr' ?

Eric Né fourt bé !... Dj'ai in maû d'tchèsse à pèter au diabe !... Vos-avez fait du café ?

Mich Djè va vos-in quer n'jate à l'cuisine... In volez ieune ètout, Christine ?

Chri Non merci... Djè r'monte dins m'tchambe...

Eric C'est mi qui vos-incache ?

Chri Non, dj'aleûs parti... *à Michel* Surtout, n'roubliez né d'fé l'comission à Hélène, hein Michel !... *sort à FD. Michel sort à D*

Cha Dj'ai l'idèye què m'pètte Hélène s'a fait awè ave ç'coco-là ! *Eric s'assied dans un fauteuil et Charles en profite pour lui prendre son portefeuille*

Mich *entre à D avec une tasse de café* V'là n'bone jate, ça va vos r'mète .

Eric Merci... I gn'a pwins d'suke ?

Mich Djè va vos-in quer... *sort à D*

Cha *qui a examiné le contenu du portefeuille* I gn'a né grands liars là-d'dins... Deus-trwès papîs... Ene foto... Mais i n'est né mau, c'pètit mouchon-là... Qui c'què c'est ?...

Mich *entre à D avec le sucrier* V'là l'suke !... Djè suppose qu'i n'vos faut pwins d'lait ?
 Eric Non merci, jamais dins m'café !...
 Cha A ç'què dj'wès, i n'vaut né mieus què s'bia frère, èç'tilà... Il aureut n'coumére què ça n'm'éton'reut né !
 Mich Marie n'est né co l'vèye ? *sonnette à FD*
 Eric Siè... Elle èst partîye à l'cwèfeûse...

Scène 5 : Michel, Charles, Eric, Isabelle

 Isa *entre à FD* Bondjou à vous deus... Eyè qwè, on èst r'mis ? *tout le monde s'embrasse. Pendant ce temps, Charles met beaucoup de sucres dans la tasse d'Eric*
 Mich Mi ça va, mais Eric i faut co bé tout !...
 Isa Hélène èst d'djà partîye à comiçons ?
 Mich Oui, mais comint savez ça ?
 Isa Djè l'ai vu tarvèrsî l'cour pou sorti !
 Mich Ah oui, c'est vrai... vous ètout... vos-avez vos tchambe dins l'chataû...
 Cha Ah mais c'èst ça !... Lè v'là l'pètit mouchon dè l'foto !
 Mich Volez n'jate dè café ?
 Isa Non merci, pus tard... *elle réfélchit* Et puis après tout, siè, dj'in veus bé ieune...
Michel sort à D . Isabelle s'approche d'Eric, cajolante Comint c'què ça va, m'pètit pouyon ?
 Eric Atinçion, si Michel ariveut !
 Isa Bé Michel il è-st-au courant, èno... Eyè qwè, avez d'djà causé à Marie ?
 Eric Non né co !... Djè ratind l'ocâzion...
 Isa Dj'èspère bé q'ça n'va né durer trop longtemps...
 Eric C'èst l'affaire dè saquants djous...
 Isa Sinon bé, c'èst mi qui i-caus'ra...
 Eric Pèrdez pacyince ène miète...
 Isa Djè comince à d'awè m'soû d'prinde pacyince... I faut q'ça boudje !... Et rate èt co ! *Michel entre à D avec deux tasses de café*
 Cha Cès deus-là, ça m'a tout l'air dè iète marou èt compagnîye. *il met le portefeuille dans le fauteuil d'Eric. Celui-ci s'assied dessus et le remarque, étonné...*
 Mich Volez in bouquèt d'suke ?
 Isa Non merci, jamais pwins d'suke dins m'café...
 Mich Mi, i m'in faut au mwins trwès bouquèts... *il se sert, boit et grimace...* Pétard, qué mwès café ! *Charles rigole*
 Isa Djè l'trouve bon, mi... En'miète tchaud, mais bon !...
 Mich On direut qu'on a mis tout l'sucrier dins m'jate !... C'n'èst né vous qui m'a djwè n'quinte au mwins ?
 Eric Ec'qu'i vos chène què dj'su-st-en état d'djwer dè quintes pou l'momint ?
 Cha En'vos-in f'jez né, dè quintes vos d'aurez co ! *il sort en riant*
 Isa Djè m'va vos lyî vos r'pouser. Djè r'vèrai t't-à-l'eûre... *elle va vers FD. Michel sort les tasses à D*
 Eric Vos-in dalez insi, sans m'doner in p'tit bètche ?
 Isa *l'imitant* Pèrdez pacyince ène miète... Et causez à Marie... Nos wèrons bé après...

Eric Ré qu'iun m'pètite pouyète... pou m'doner du courâdje...

Isa Après, m'pètit pouyon... Après ! *sort à FD*

Mich *entre à D* Volez in p'tit whisky?... Ca vos r'mètra !

Eric Guérir le mal par le mal !... Après tout pouqwè né !... Si ça n'mè fait pwins d'bé, ça n'mè f'ra toudis pwins d'tort !... Alez, à vos santé !

Mich Et à toutes nos coumères ! *ils se regardent l'air entendu et se mettent à rire*

Eric Mètnant causons sérieûsemint... Pou quand c'què c'est l'grand djou ?

Mich Ca n'va pus trin.ner... Mais i faureut q'Christine ès'mousse ène miète pus mèchante ave Hélène.

Eric Insi Hélène poureut l'vîre inviye èt èles finirines pa s'bate !

Mich Mais maleûreûsemint, djusqu'à mètnant, èlle èst toudis in route à l'plinde !

Eric Isabelle, lèye, èlle èst fin prête !... Ele f'ra c'què dj'voudrai quand djè l'voudrai !

Mich *se réjouissant* On s'ra bé rate dèsbarassé dès seûrs Manchabal !... Et à nous l'éritâdje !

Eric Si èles conaissines èl trésor qu'èlles-ont dins leû chataû !...

Mich Buvons in vère à l'santé d'nos trésor !...

Eric Rap'lez-vous, quand nos avons coneu nos feumes, nos lès ap'lines « Trésor » !...

Mich Nos-avines varimint bé chwèsi leu p'tit nom !... *ils ont du plaisir*

Scène 6 : Michel, Eric, Hélène, Marie

Hél *entre à FD avec Marie* Et bé i m'chène qu'on a bé du plaisi roci !

Mar *montrant la bouteille* Et à c'què dj'wès, on rataque co fèle !

Eric On n'va jamais d'sus n'djambe !... Et come on n'a né seû l'vudi ièr'au nût...

Mich On i-fait s'n'afaire audjourdû... In volez iun ?

Mar Non merci !... Si vos n'avez q'ça à nos-ofri !

Eric Vènez vos achire delè mi, Marie...

Mich Et vous ètout, Hélène...

Hél Christine èt Isabelle èn'sont né co v'nues ?

Eric Djè n'lès-ai né vu... Et vous, Michel ?

Mich A m'n'avis, arindjiyes come èlles-èstines ièr'au nût, on n'èst né co prêt'à lès vire !
on entend une détonation

Mar Què c'què c'est d'ça ?... Vos avez intindu ?

Hél On direut q'ça vét du guèrnî !

Mich *pas très courageux* C'èst bé seûr in rat qu'a fait tchèyi lès foufes du zouave !

Hél Djè vos ai d'djà dit q'l'arrière-arrière grand-père dè m'n'arrière grand-père n'èsteut né in zouave mais in soudard dè Napoléon !... Vos f'rîz bran.mint mieus d'daler vîre !

Mich Ca... Ca n'in vaut né lè pène !

Mar Eyè vous, Eric ?... Qué ratindez pou i-aler ?

Eric *pas très courageux non plus* Bé si i dit q'ça n'in vaut né lè pène !...

Hél Ca va, dj'ai compris !... Dès qu'on intind l'canon, l'infant'riye pète au diabe !

Mar Eûreûsemint q'lès cantinières sont là !... Vènez Hélène, on va i-aler !... *sortent à G*

Mich *sert un verre* Là-d'sus, nos alons sout'ni lès cantinières.

Eric Alez, à l'santé dès cantinières !

Scène 7 : Michel, Eric, Charles

-
- Cha *entre avec un fusil et un sabre* Mètnant què dj'lès-ai r'trouvé, is vont vîre èc'què c'est d'fè porter dès cornes aus p'titès-fîyes de Charles Hubert de Manchabal. *il tire un coup de fusil. Paniqués, Eric et Michel sautent derrière le canapé. Charles les menace de son sabre*
- Mich *sortant la tête derrière le canapé* Eric ?... Vos wyez c'què dj'wès ?
- Eric *idem* Djè n'sais né !... Mais mi djè wès in sâbe qui s'promène tout seû dins lès-airs.
- Mich Ec'què c'n'est né l'èfèt du whisky ?
- Eric Vos pinsez q'c'è-st-ène vision, in-apariçion ?
- Mich Djè n'wès pwins d'ôte ègsplicaçion !... Djè va l'touchî ave m'min èt vos alez vîre qu'èle va passer au trèviès ! *il touche le sabre* Et bé non, c'è-st-in vrai !
- Eric Què c'qu'on fait dins cès cas-là ?
- Mich On pète au diabe sèyance ténante !... *ils courent autour du canapé. Charles les suit avec son sabre*
- Eric Marie, Hélène !... Au s'cours !... *sortent à G*

Scène 8 : Charles

-
- Cha *pose son sabre sur le canapé* Ca fait pus d'nonante ans què dj'n'aveus pu coureu insi !... El dèrnî coup, c'est quand i gn'a ieu in voleur au chataû... Dj'èsteus adormi... èt tout d'in coup, dj'intind du brût dins l'tchambe de m'pètit-fi... Mais li, i steut su l'front d'l'Yser... Djè dèskind lès montèyes èt djè mè r'trouve padvant in gayard que djè n'conaisseus né... Què c'què vos f'jez là, què dj'i dis... Mais v'là qu'i n'mè rèspond né... C'est vrai què dj'roublie toudis qu'on n'mè wèt né !... Là-d'sus djè i-fous n'rame qu'i s'in souvéreut co si i steut co d'sus tère !... *il rit de souvenance* Djè sins què dj'va co m'amuser n'miète... *il sort*

Scène 9 : Michel, Eric, Hélène, Marie

-
- Hél *entrent tous à G* Arêtez d'dire dès bièstriyes !... Vos avez rèvé, tout simplemint.
- Mar Vos n'estez né co r'mis d'ière'... Et ave l'dose què vos avez bu audjourdû...
- Hél Vos avez vu in sâbe dins l'boutèye de whisky.
- Mich Djè vos jure qu'i steut pwinté sur nous !
- Eric I t'neut tout seû in l'air !... Et si on n's'aveut né sauvé, i nos aureut trawé l'pia.
- Mar Et on aureut ieu deûs cadaves su lès bras... *prenant la bouteille* Non, trwès ave ç-tèlci !
- Mich Djè wès bé q'vos n'nos crwèyez né !
- Mar Admetons q'vos avez raison... Ayu c'qu'il èst vos sâbe ?
- Mich Il èsteut là... Et puis là !... Et i nos a chû padrî l'canapé.
- Hél *moqueuse* A m'n'avis, quand i nos a vu, il a ieu peu èt i s'a mouché.
- Mar *idem* Ou bé i vos a chû èt i s'a pièrdu dins lès montèyes.
- Eric Arêtez d'vos foute de nous... Mi djè dis qu'i gn'a n'saqwè d'anormal dins l'chataû.
- Mich Vos avez d'djà roublé l'brût q'nos avons intindu t't-à-l'eûre ?

Eric Vos avez min.me dit q'ça v'neut du guèrnî.
Hél *moqueuse* C'est bé seûr in rat qu'a fait tchèyi lès foufes du zouave !... Ca, c'est vous qui l'a dit.
Mich Lès foufes du zouave !... El sâbe !... Dj'in sûs seûr, c'est l'cé qui steut au guèrnî.
Mar *moqueuse* Mais d'aboûrd, tout s'èsplique !... I d'aveut s'soû d'iète tout seû èt il a v'nu vos dire in p'tit bondjou.
Hél *idem* Et en dèskindant lès montèyes, il a fait tchèyi n'saqwè qui train.neut... C'est ça l'brut q'nos avons intindu.

Scène 10 : Michel, Eric, Hélène, Marie, Charles

Charles entre et va faire quelques blagues à Eric et Michel

Mich Arêtez d'nos prinde pou dès sots !... C'qui s'passe roci n'est né normal... Djè n'sais né c'què c'est, mais c'n'est né normal. *Charles lui donne un coup de pied dans le derrière. Michel se retourne vers Eric* Ca n'va né, non ?... Què c'qui vos prind ?
Eric *ne comprend pas* Què c'qui m'prind ?... Mais ré, pouqwè ?
Hél Mais qu'avez tout d'in coup, hon Michel ?
Mich Ec'n'inocint-là vét dè m'doner in coup d'pied dins l'dèrî.
Eric Qui ça, mi ?... Mais vos stez sot, ou bé qwè ?
Mich *se retournant vers Marie* Eyè mètnant, v'vlà qu'i djouwe lès faus-pilate... *il reçoit un nouveau coup de pied et se retourne à nouveau vers Eric* Ah mais non, hein camarade ! Né deûs coups d'suite !... *il empoigne Eric et les femmes les séparent*
Mar Mais vos d'vènez sot !... Què c'qui vos prind ?
Eric Quand on n'suporte né l'alcol, on bwèt dè l'iaû.
Mar Oh vous, taisez-vous, hein s'i vous plait !... N'in rajoutez né ! *pendant qu'elle est tournée vers Eric, Charles lui donne une claque sur les fesses. Elle se retourne vers Michel et le gifle*
Hél Mais Marie, què c'qu'i gn'a ?
Mar Il a tapé su mès fèsses.
Mich Qui ?... Mi ?...
Hél Mais Michel, què c'qu'i vos prind ?
Mich Djè n'i comprind pus ré ! *Charles donne une claque sur les fesses d'Hélène*
Hél *se retourne vers Eric* Et mètnant, v'là l'ôte qui s'i mèt ètout !... *elle le gifle. Charles sort avec beaucoup de plaisir* Vènez ave mi, Marie... Lèyons-l'zè cuver leû whisky... *elles sortent à G.*

Scène 11 : Michel, Eric

Eric Vos compèrdez n'saqwè à tout ça, vous ?
Mich Ré du tout !... Djè vos jure què dj'n'ai né mi mès mins su lès fesses dè vos feume.
Eric Et mi dj'vos assure què djè n'vos ai pwins doné d'coup d'pied.
Mich Petète !... Mais mi dj'vos garantis què dj'lès-ai bé sintu.
Eric C'est quand min.me bizarre... El brût, èl sâbe, lès coups d'pied, lès claques su lès fèsses...
Mich Eyè si... Non fait, vos alez rire dè mi...

Eric Disez toudis, on n'sait jamais...

Mich Vos crwèyez aus r'vènants, vous ?

Eric Bé seûr què non.

Mich Mi non pus... Et pourtant, ça spliqu'reut n'masse d'affaires... Vos n'avez jamais ieu l'idèye qu'i s'passeut dès droles d'affaires dins l'chataû ?

Eric Non, né spécialementint...

Mich Et bé mi siè !... A cèrtins momints, djè dis dès-affaires què dj'n'aveus né sondjé à dire...

Eric Ca m'arive ètout, çoula...

Mich T't-à-l'eûre, Hélène èm'demande ayu c'qu'èles sont sès clés, èyè èle lès r'trouve t'aussi rate dins l'fauteuil... Dj'èsteus achi d'sus sans lès sinti.

Eric Faut crwère qu'èlle aura ieu in-inspirâcion...

Mich Quand dj'ai bu m'jate de café, c'est come si on aveut mis tout l'sucrier d'dins... Et pourtant djè n'aveus mis q'trwès sukes !

Eric Vos avez petète roublé q'vos d'avîz d'djà mis d'dins avant !

Mich Djè n'sais pus qwè !... *sonnette à FD* Djè va mè r'pouser n'miète... *sort à G*

Scène 12 : Eric, Christine

Chri *entre FD* Mon Dieu Eric, vos-in f'sez ieune de tchèsse !... I gn'a n'saqwè qui n'va né ?

Eric Michel prétind qu'i gn'a in r'vènant dins l'chataû.

Chri *inquiète* In r'vènant ?... Vos volez dire in fantôme ?... Dins l'chataû ?

Eric Vos-i crwèyez, vous ?

Chri Non... Siè... Enfin petète...

Eric Vos n'alez né tout d'min.me èm'dire què vos crwèyez aus r'vènants ?

Chri Non... Mais dj'ai d'djà intindu causer d'istwères qu'on n'a jamais seû spliquî.

Eric Oui bé seûr... Mi ètout çoula...

Chri I n'faut né toudis cachî à comprinde...

Eric Non c'est vrai... Par ègzimpe, djè n'comprend né comint c'qu'ène djolîye coumère come vous peut iète atirèye pa in-ome come Michel...

Chri Djè n'wès né c'qui peut vos fé dire çoula...

Eric N'euchîz né peu, djè su-st-au courant mais djè n'dirai ré.

Chri Nos stons fourt camarades, c'est tout !...

Eric Faijez toudis atinçion à Hélène.

Chri Mais enfin, djè n'wès né pouqwè c'què vos m'disez ça...

Eric Djalouse come èlle èst, èle nè lèyra jamais in-ôte feume tourner alintour de s'n'ome.

Chri Ah mais c'est li qui m'a proposé d'vèni d'meurer roci...

Eric Et s'i voleut l'abandoner, djè sus seûr qu'èle lè tuwreut.

Chri A c'pwins-là ?... Vos stez seûr de c'què vos d'sez ?

Eric Ave Hélène, c'est tout ou ré !... De toute façon, ça m'chèn'reut drole què Michel euche invîye de l'quiter...

Chri I vos l'a dit ?... Vos d'avez causé achène ?

Eric Tout c'qu'i gn'a roci, c'è-st-à Hélène èt à s'seûr.

Scène 13 : Eric, Christine, Isabelle

Isa *crie en coulisse* Aaah !
Chri Què c'qu'i s'passe co, hon ?
Isa *entre à FD* Djè... Djè l'ai vu... Ele boudjeut toute seûle... *elle va se cacher derrière un fauteuil*
Chri *s'approche en essayant de la rassurer* N'euchîz né peu, nos stons là... Qui c'qui boudjeut toute seûle ?
Isa Ele chaise... Dj'ai vu l'chaise boudjî toute seûle... On aureut dit qu'èle danseut.
Chri Mais enfin, Isabelle, calmez-vous...
Isa Djè vos dit q'djè l'ai vu !
Chri Vos vos aurez adormi èt vos aurez révé.
Isa Djè n'dormeus né... Elle aleut d'gauche à dreute, puis èle monteut èt èle dèskindeut.
Eric Djè m'demande si Michel n'aureut né raison !
Chri Raison pou qwè ?
Eric Pou lès r'vénants !
Isa *qui a encore plus peur* I gn'a dès r'vénants dins l'chataû ?
Chri Oui... Non... Enfin on n'sait né !
Isa Djè n'demeure né n'minute de pus roci... Djè m'in va !
Chri Calmez-vous... On va seûr'mint trouver in ègsplicâcion à tout c'qui s'passe...
Eric Djè n'creus né fourt aus r'vénants... mais à m'n'idèye, i gn'a n'saqui qui veut djwer ave nos pieds.

Scène 14 : Eric, Christine, Isabelle, Michel

Isa Et bé d'aboûrd, djè r'vérai quand vos aurez trouvé... Vos v'nez ave mi, Christine ?
Chri *voyant Michel entrer à G* Oui !... De toute façon, i gn'a ré qui mè r'tét roci !... Djè n'ai pwins d'chataû, mi !
Isa Qué volez dire ?
Chri Ré !... Nos-in caus'rons pus tard. Vènez... *elles sortent à FD*

Scène 15 : Eric, Michel, Charles

Mich Si dj'comprend bé, vos avez comincé lès grandes maneûves !
Eric Tout djusse !... Pou l'momint, èles sont mwèches après nous ... Mètnant, i va falwèr'ieus fé comprinde què nos lès wyons voltî, mais què l'problème, c'est lès seûrs Manchabal. *Charles est entré sur la fin de la tirade*
Mich Du coup, èles s'arindj'tè pou lès liquider... On lès fait arêter èt à nous la belle vie... *à part* Et à mi l'magot !... Dj'ariv'rai bé à l'éliminer d'ène façon ou l'ôte.
Eric *à part* S'i pinse què dj'va partadjî ave li, i s'trompe fameusemint !
Cha Oh lès deus vaurés !
Eric Mais pou comincî, i nos faut trouver l'trèsor, pac'què sans li, nos pourons bé r'vinde èl chataû èt tout c'qu'i gn'a d'dins...
Cha Vinde èl chataû !... Is n'vont né tout d'min.me vinde èm'chataû !

Mich En'vos in f'jez né, dj'ai tout prévu !... Quand nos aurons érité du chataû, djè vos moustèr'rai l'plan q'dj'ai trouvé v'là saquants-anèyes.

Eric Ah oui l'plan !... V'là pus d'cinq ans q'vos m'in causez, mais mi, djè n'l'ai jamais vu !... Dj'ai pourtant fait tout c'què vos-avez voulu !

Mich En'miète dè pacyince...

Eric Quand on a seû qu il apartèneut aus deûs seûrs Manchabal, on s'a mis à fréquenter ave ieus' èt puis on lès-a mariés !

Mich Faut r'conaite què ça n'èsteut né désagrèyâbe !

Eric Eyè mètnant on va lès fé disparaite !

Mich Ca, c'è-st-in-ôte afaire !...

Eric Mais l'plan, djè n'l'ai toudis jamais vu !... Qui c'qui m'dit qu'il ègzisse vramint, vos plan ?

Mich Mi !... Si vos n'mè crwèyez né, r'wètez çouçi... *il lui montre un plan fort jauni*

Cha Mais c'è-st-à mi ç'papî-là !... *il veut le prendre mais Eric le prend avant lui* Espèce dè p'tit vauré, rindez-m'èm'plan...

Mich *à Eric* Hè doucemint !... Rindez-m'èl plan !... *il veut le reprendre mais Eric tourne autour du divan pour l'en empêcher. Charles essaye aussi mais en vain*

Eric Minute hein camarade !... Ca fait cinq ans què dj'ratind pou l'vîre, djè peus tout d'min.me bé lire èc'qu'i gn'a d'sus !

Cha Mi djè l'sais bé c'qui gn'a d'sus èt ça n'vos rwète né !... Vingt djousse, djè l'ai co manqué !

Mich *il arrive à le reprendre et le remet en poche* Nos lè r'wèt'rons pus tard... Mètnant i nos faut daler décider nos deûs coumères à d'meurer çï. *sort à FD*

Eric Et surtout lès décider à fé passer nos feumes dè l'ôte costé... *sort à FD. Charles lui fait un croche-pied. Il se retoune pour voir sur quoi il a trébuché, ne voit rien et sort étonné ...*

Scène 16 : Charles

Cha *furieux* Mais c'est qu'is vourines s'in prinde à mès p'titès-fiyes èt à m'trésor... In trésor què dj'ai gagné onêtemint ave Napoléon en Ejypte... Ene masse dè statues què dj'ai pris dins lès piramides... Ah oui, djè roublieus... I gn'a ètout in cofe ave dès Louis d'or... El patron m'aveut dit d'dèstrure toutes lès pièces ayu c'qu'i aveut n'tchèsse dè rwè d'sus !... I n'voleut vîre què lès pièces ave s'tchèsse dèssus... Ca fait q'dj'ai ramassé tous lès Louis d'or què dj'ai trouvé èt dj'lès-ai mis dins in cofe... C'èsteut djusse avant Waterloo !... Come djè n'èsteus né long, dj'ai rademint v'nu lès mète au r'qwè dins m'chataû... Et come djè m'ai fait twer l'lendemin... *réfléchissant* I faut què dj'survèye lès deûs asticots èt leûs deûs pouyètes!... Et djè va m'arindjî pou q'mès ptitès fiyes trouvtè l'trésor... Et puis djè ieus f'rai comprinde què leus-omes èn'valtè né grand chouse... Alèz Charles, pou l'oneûr dè Manchabal !... *il sort*

Scène 17 : Hélène, Marie

- Mar *elles entrent à G* Tènez, i gn'a pèrsonne... Ayu c'qu'is sont tèrtous ?... *le téléphone sonne*
- Hél *décroche* Allo ?... Oui vos stez bé au chataû dès Manchabal... Comint ?...
Matante Aglaë ? *elle regarde sa soeur avec étonnement* Non djè n'coneus né...
Ele matante dè nos papa ?... *à Marie* Vos savîz bé q'nos grand-père aveut n'seûr ?
- Mar Djè n'ai jamais intindu causer d'ça...
- Hél *au téléphone* Comint d'sez ?... Vos alez v'ni au chataû ?... *Marie fait de grands signes négatifs* Pou i d'meurer pac'què c'est vos n'éritâdje ?... Ah nos pourons bé d'meurer ave vous ?... Bé c'est què... Ah bon, èt bé d'aboûrd djè vos ratind...
- Mar Mais enfin, Hélène, què c'qui s'passe, hon ?
- Hél C'est matante Aglaë, l'seûr dè nos grand-père...
- Mar Qui vét au chataû pac'què c'est s'n'éritâdje, oui, èt après ?
- Hél Ele èrvét du Canada... V'là swèssante ans qu'elle i èst !
- Mar Et bé d'aboûrd, èle n'aveut qu'à i d'meurer !
- Hél Mais nos povons bé d'meurer ave lèye... Nos i chèrviront d'sèrvantes !
- Mar Dè sèrvantes ?... Ratindez, djè m'va criyî après lès-omes, mi !... *va à FD* Eric, Michel !... Vènez rademint !
- Hél Què c'què nos-alons dè v'ni ?
- Mar Mi dins tous lès cas, djè n'mè lèyrai né fé !

Scène 18 : Hélène, Marie, Michel, Eric, Charles

- Mich *entrent à FD. Charle entre tout de suite après* I gn'a n'catastrofe què vos criyez ainsi ?
- Mar On va nos foute à l'uche !
- Eric Nos foute à l'uche ?... Vos avez roublié d'payî dès factures ?
- Hél I gn'a n'matante dè nos papa qui vét d'téléphoner... Ele va ariver !
- Cha Ene matante ?... Qué matante, hon ?
- Mich Et alors, què c'què ça peut bé fé ?
- Mar Elle arive tout dreut du Canada èt èle veut r'prinde èl chataû.
- Mich Vos-avez n'matante qui r'vét du Canada èt qui veut nos foute à l'uche dè nos chataû ?
- Cha Hè là m'fi !... C'est m'chataû èt né l'vote !
- Hél Oui c'est bé ça !
- Eric Et pouqwè c'què vos n'nos avez jamais causé d'vos matante du Canada ?
- Mar Pac'què nos nè l'connaissines né !... Elle è-st-au Canada d'puis swèssante ans èt nos papa n'nos a jamais causé d'lèye !
- Cha Faut dire què mi non pus djè n'm'in souvès né !
- Mich Eyè l'chataû i apartét ?
- Cha Ca vos enquiquine hein çoulà !
- Mar El chataû èt tout c'qu'i gn'a d'dins.
- Eric Tout c'qu'i g'na d'dins ètout ?
- Hél Oui, tout c'qu'i gn'a roçi apartét à nos grand-père qui l'tèneut dè s'papa...

Mar Qui li è tout l'tèneut de s'papa... Et on peut r'monter insi djusqu'à Charles Hubert de Manchabal...

Hél Qui steut soudart de Napoléon !

Cha *très satisfait* Hè oui !... C'est mi qui steut à l'coupète de l'arbe...

Mich Ah oui, l'zouave de Napoléon ?

Cha Comint ça in zouave ?... Apèrdez messieû qu'on n'a jamais pwins vu d'zouave avant dis-huit cent trente èt iun.

Hél V'là, vos-avez tout compris !...

Cha Bé non qu'i n'a né compris. Il èst trop bièsse pou ça !

Eric Eyè nous-ôtes, què c'què nos-alons dev'ni ?

Mar Elle a dit q'nos povines demeurè roçi come sèrvantes.

Eric Mais ça n'va né, non ?

Mich Vos stez seûres què c'è-st-à lèye èl chataû ?

Cha Non m'fi, c'è-st-à mi !

Mar C'èsteut à nos grand-père èt à lèye... Mais come nos papa èst moûrt, c'è-st-à lèye toute seûle.

Eric Mais non, vos stez propriétaires de l'mitan du chataû... C'est vous lès-éritières de vos papa.

Hél Non, né chez lès Manchabal... El chataû apartèt à tous lès cés qui sont de l'min.me jénérâcion.

Mar Quand l'matante en quèstion s'ra morte, ça s'ra pou sès éfants èt pour nous...

Hél Et si èle n'a pwins d'éfants, ça s'ra pour nous deûs toutes seûles. *sonnette à FD*
C'èst d'djà petète lèye !... *sort à FD*

Cha Aglaë !... Djè m'in souvès mètnant !... Es'papa l'aveut désérité !

Mich I nos faut trouver n'soluçion... Vènez ave mi Eric, nos alons i réfléchi... *sortent à G*

Cha Djè va daler vîre au guèrnî... Djè trouv'rai bé n'saqwè dins tous lès papîs... *il sort pendant que Marie fait du rangement*

Scène 19 : Marie, Hélène, Aglaë

Agla *elles entrent à FD. Aglaë porte une valise, s'appuie sur une canne et boite en marchant sauf quand elle est seule ou avec René* Bondjou !

Mar Bondjou !

Agla Vos aurez r'marqué q'dj'ai soné avant d'intrèr !... A partir de mètnant, vos f'rez l'min.me ave mi !... Valise !

Mar Comint ?

Agla Valise !... Pèrdez m'valise !

Hél Oui, tout d'suite... *elle prend la valise et la dépose à Hélène* Vous !... Qui èstèz, vous ?

Hél Hélène de Manchabal, èyè v'là...

Agla *coupant* Vos s'rez cuisinière !... *à Marie* Eyè vous ?

Mar Marie de Manchabal... Djè sus...

Agla *coupant* Vos s'rez m'mèskène !... Vos stez marièyes ?

Mar Oui, toutes lès deûs !

Agla *à Marie* Vos n'ome s'ra premî varlèt... *à Hélène* Eyè l'vote s'ra djardinî.

Hél Mais enfin...

Agla Allez aprèster m'tchambe... Eyè l'çiène dè René Duchène, èm'n'ome dè confiance... Djè veus què l'din .ner fuche prêt'dins in eûre... Mètnant, lèyez-m' mè r'pouser n'miète, djè sus scrant ! *Marie et Hélène se regardent puis sortent à G avec la valise*

Scène 20 : Aglaë, René

Agla *inspecte la pièce en marchant normalement... Ca va mieus q'prévu... Elles sont co pus bièsses què dj'nè l'pinseûs !... sonnette à FD. Elle reprend sa canne et boîte. René entre à FD avec des valises, elle marche normalement. René restera impassible, sans rien dire Ah c'est vous !... Achisez-vous... Mètnant, causons sérieûsemint !... Quand m'papa m'a désérité, il l'a bé seû scrit quèq'part su in papî ou l'ôte !... I nos faut r'trouver c'papî-là !... Eyè rate, René ! Avez compris ?...*

Rideau

ACTE II

Le même jour, en fin d'après-midi

Scène 1 : Charles

Cha Quél'aragne, l'Aglaë !... On peut dire qu'èle lès fait router à l'baguète !... Djè n'mè souv'neus pus d'lèye, mais mètнант ça i-èst !... Dédjà toute pètte, èle faiseut tourner lès djins à bourique !... Ca fait cent quatre-vingts-ans què dj'vique roçi, mais l'djou q'dj'ai sté l'pus content, c'èst quand èle nos a dit qu'èle parteut au Canada !... Dèpuis, c'èst come si dj'èsteus au paradis !... Mais à m'n'idèye, ça n'ieus plaiseut né là-au-d'zeus èt is m'l'ont ramin.né roci pou q'ça r'chène ène miète dè pus à l'enfer !... Mais ça n'sè pas'ra né insi... A s'n'âdje, ès'keûr èn'deut pus iète trop solide... Vos-alez vîre ène saqwè !...

Scène 2 : Charles, Hélène, Marie

elles entrent à D, Hélène en cuisinière et Marie en servante

Cha Té, v'là lès deûs pus djoliyes !
Mar *s'affale dans un fauteuil* Djè sus oute !... Qué djournèye !... Si ça deut iète insi tous lès djous, djè r'tire mè scou èt djè m'in va !
Hél Et ayu c'què vos-irîz ?... Mi ètout, djè sus vanèye !... Pèrdez pacyince, èle n'a pwins d'éfants... Quand èle s'ra morte, nos-aurons l'chataû pou nous deûs... Et come èle n'èst pus toute djon.ne...
Cha Ah ça non !... C'èst min.me ène vièye tchaussète !
Mar Petète bé, mais èle èst co spitante !... Ele bwèstiye d'ène djambe, mais s'langue, èle va co toute seûle.
Cha Pus pou longtemps, fuchîz tranquîyes !
Hél Ah ça, djè deus r'conaite què pou fé daler s'langue su nos dos, èle n'èst né l'dèrnière !
Mar Et dire què c'èst l'seûr dè nos grand-père !... Li qu'èsteut si djinti !
Hél I n'aureut pwins seû awè d'méchanç'té, èle aveut tout pris pour lèye ! *elles rient de bon cœur*

Scène 3 : Charles, Hélène, Marie, Eric, Michel

Mich *ils entrent à FD, Michel en domestique et Eric en jardinier* I m'chène qu'on s'amuse bé, mi, roci !
Eric Tant q'lès-omes travailtè, lès feumes sè r'poustè !
Cha Pou in coup qu'is font n'saqwè cès deûs-là !
Mar V'là à pène cinq minutes qu'on èst ci !...
Hél On n'a né co arété d'puis l'matin.
Eric Et nous-ôtes, vos pinsez qu'on n'a ré fait ?
Mich Mi dj'ai dès klokètes pa t'tavau mès mins.

Eric Et mis djè n'sins pus mès djambes !
 Mich I nos faut fé n'saqwè !
 Mar Djè sus bé d'acoûrd, mais ayu volez daler ?
 Mich Qui c'qui vos cause dè vos-in daler ?
 Hél Vos n'pinsez né tout d'min.me què l'matante Aglaë va nos warder roci si nos n'travayons pus pour lèye ?
 Eric Bé seûr què non !... Donc, si nos volons d'meurer ci, i faut q'ça fuche lèye qui s'in veuche !
 Hél Ca, ça m'éton'reut !
 Cha Et mi ètout !
 Mar Si èlle èst r'venue roci, c'n'èst né pou s'in raler t'ôssi rate !
 Mich D'aboûrd, i nos faut i doner in coup d'min... Si èle nè veut né parti stampèye...
 Eric Ele sortira coutchiye, lès pièds padvant !
 Cha Tins, is-ont ieu l'min.me idèye què mi !
 Hél Vos vourîz l'... *geste de couper le cou*
 Mich *faussement attristé* S'i faut vramint !...
 Mar Ah non !... Djè sus d'acoûrd qu'i faut fé n'saqwè, mais né ça tout d'min.me !
 Hél C'èst vrai qu'èle nos traite come dès tchés, mais c'n'èst né pou ça qu'i faut... Djè vos dèsfind d'fé dès bièstriyes !... Vos m'avez compris ? *font signe que oui*
 Mar Et mètnant, i vaureut mieus qu'èle né nos wèye né roci sans ré fé...
 Hél Sinon, ça s'ra co in drame en vingt-cinq akes !... Vènez Marie... *sortent à G*

Scène 4 : Charles, Eric, Michel

 Cha *à l'adresse des femmes* En'vos-in f'jez né, djè m'va trouver n'soluçion...
 Mich Les feumes, c'èst toutes lès min.mes... Ele sè plind'tè toudis, mais quand i faut passer à l'acsion...
 Eric Lèyons-l'sè fé à leû mode, insi nos s'rons pus tranquiyes pou ieus fé leû'n'afaire.
 Mich Oui... Et si ça tombe, on f'ra petète bé d'ène pière... trwès coups !
 Eric Mètnant, i faureut petète sè r'mète à l'ouvrådje pou fé chènance dè ré. *va vers FD*
 Mich Mi, djè d'meure co n'miète... *s'installe confortablement les pieds sur la able*
 Eric C'èst come vos vourez !... *sort à FD*
 Cha Djès sins q'djè va fé come vous ! *s'installe à côté de Michel*

Scène 5 : Charles, Michel, Aglaë

Aglaë entre à G. Michel ne l'a pas vue
 Mich Eyè l'vièye aragne, èle peut bé v'ni !... Djè l'ratind, mi !... I gn'a jamais pwins d'feume qui m'a comandé, c'n'èst né ç-tèlci qui va comincî !
 Agla *sèchement* Vos pieds !
 Mich *naturellement* Què c'qu'is-ont mès pieds ? *se retourne et voit Aglaë* Oh pardon ! *se lève rapidement et n'ose pas broncher.*
 Cha *n'est pas très perturbé* Tins v'là l'aragne !
 Agla *à Michel* Insi vos m'ratindîz !
 Mich Oui... Enfin non... Djè voleûs dire...

Agla Djès sais bé c'què vos volez dire...*s'approche* Mais dj'aim'reus ôstant q'vos mè l'dise face à face, lès-îs dins lès-îs !

Cha Ca dj'voureus bé l'intinde ètout !

Mich Bé... Djè pinseus... Djè pinseus qu'Eric èsteut là... Alors...

Agla Alors qwè !... Puisqu'i n'èst pus là !

Cha C'èst qu'il èst parti !

Mich *montrant FD* Djè creus qu'i m'faureut daler...

Agla Djè l'pinse ètout !...

Mich Djè m'in va... *va vers FD mais Charles lui fait un croche-pied et il tombe*

Agla C'èst ça ! Rampez !... Rampez come in vièr'dè tère què vos-estez !... *il se relève et sort tout penaud à FD*

Scène 6 : Charles, Aglaë, René

Agla Qué marionète !... Et dire què c'èst ça l'djon.nèsse d'audjourdû !... *Charles lui frappe sur l'épaule, elle se retourne et ne voit rien* Aye !... Tins, dj'aureus gadjé qu'i gn'aveut n'saqui padrî mi !... *Charles s'est placé de l'autre côté et refait la même chose* Aye !... Mais ça n'va pus !... Djè d'vès sote, mi, ou qwè !... Djè m'va bwère in p'tit vère, djè sins q'ça m'f'ra du bé... *elle se sert, s'assied, boit une gorgée et dépose son verre sur la table. Elle voit son verre se lever et se vider tout seul car Charles le boit. Son visage change et la peur l'envahit. Elle se recroqueville dans le fauteuil en montrant le verre. Elle veut crier mais n'y arrive pas...*

Cha *dépose le verre* Gn'a né à dire, mais ça fait du bé p'ayu c'què ça passe !... Et alors, vièye matante, qu'in d'sez ?

Agla *a retrouvé sa voix* René !... René !...

Cha On comine à awè lès chocotes !... On crie après l'pètit René !... *il prend la canne d'Aglaë et lui donne de petits coups. Elle se sauve et il la poursuit* Alèz, vièye gâte, courez n'miète... I m'chène qu'on n'bwèstiye pus, mi !... Alèz, pus rade !... *René entre à FD. Elle se jette dans ses bras. Charles dépose la canne*

Agla René ! Au s'cours, s'i vous plait !... Dj'ai vu m'vère qui s'lèveut tout seû !... Puis i s'a vudé !... Et après c'èst m'baston qu'a coureu après mi en m'tapant !... *Voyant que René ne la croit pas* Mais siè, djè vos l'jure !... D'alieûrs, dj'ai bé seûr èm'fèsse toute bleu... *René est toujours impassible* Vos n'mè crwèyez né ?... *elle fait mine de lui montrer sa fesse puis se ravise et reprend ses esprits* Bon, vos avez trouvé l'papî ?... *René fait signe que non* Né co ?... On n'peut né compter sur vous !... Djè va daler mi min.me au guèrnî èt djè l'trouv'rai, crwèyez-m'. *sort à G*

Cha Djè n'sais né si vos l'trouv'rez d'avant mi, mais c'qui èst seûr c'èst q'vos-alez co awè l'pèpète ! *il sort*

Scène 7 : René, Isabelle

Resté seul, René se sert un verre et s'assied. Sonnette à FD

Isa Gn'a pwins d'dèrindj' mint ?... *voyant que René ne répond pas...* On peut rentrer quand on, èst d'dins ?... *toujours pas de réponse. Elle se sert aussi un verre et s'assied* Djè m'va fé come vous... Vos stez Canadyin ?... Amérikin ?... Vos n'rèpondez né ?... Vos n'savez causer, petète ?... Djè wès !... Vos stez l'inocint du vilâdje què l'matante a ramin.né pou n'né l'lèyî tout seû !

René *vexé* Ascouitez bé !... Djè n'sus né pus inocint q'vous. Compris ?

Isa Oui, ça va, dj'ai compris !... Mais n'faut né vos tourminter pou si pau !... Djè d'seus ça insi, pou dire ène saqwè !

René Pou dire dès bièstriyes, vos f'rîz mieus d'vos taire !

Isa *rigolote* Oh mais ça, m'ptit bonome, pou fé taire ène coumère, i gn'a dès manches à mète !

René Quand djè dis qu'i faut s'taire, on s'tait !

Isa *un rien enjôleuse* Si au mwins vos mè l'dèmandîz djintimint !

René Si vos continuez, c'èst c'qui va vos-ariver !

Isa C'n'èst né vrai !... *il l'empoigne et l'embrasse. Elle se débat un peu puis se laisse faire progressivement. Quand il a fini, il se replace, réajuste son costume et reprend son verre*

Isa Gn'a né à dire, mais vos savez causer aus feumes !

René Dj'aime bran.mint mieus quand èles sè taistè !

Isa Lèyez-m'vos dire tout d'min.me què vos façon dè m'fé taire... èle mè don'reut putôt inviye dè r'cominçî.

Scène 8 : René, Isabelle, Eric

Eric *entre à FD* Oh scusez-m', djè n'saveus né q'vos stîz là, messieû René !

René Et bé mètnant vos l'savez bé !

Eric Isabelle, èc'què dj'pourez vos causer n'miète ?

René En'vos jènez né pour mi, djè m'in va. *sort à FD*

Scène 9 : Isabelle, Eric

Eric Il èst toudis mau tourné, m'n'ome !

Isa *encore sous le charme* Ca dépind dès momints !...

Eric Comint ça ?... Què volez dire ?

Isa *froidement* Ré !... Qu'avez à m'dire dè si important ?

Eric *cajoleur* Advinez in pau *il va pour l'embrasser mais elle le repousse*

Isa Atinçion !... S'i gn'aveut n'saqui qui intreut tout d'in coup !

Eric Ré qu'in p'tit bêteche !... Vos n'volez né ?

Isa Non, né mètnant !... Ni pus tard non pus petète bé !

Eric Dj'ai fait n'saqwè d'mau ?

Isa Ré !... Absolumint ré !...

Eric Et bé d'aboûrd !

Isa Ca fait cinq mwès q'vos d'vez fé n'saqwè !... Mais vos n'avez co ré fait !

Eric Co n'miète dè pacyince èt djè i dirai tout !...

Isa A force dè bouli, il arive souvint què l'marmite ègsplose !

Eric Vos savez bé q'ça n'est né facile à fé... Ele mè wèt télmint voltî !

Isa Disez putôt q'vos n'avez né inviye d'i dire !...

Eric Mais siè, ça n'est né ça !...

Isa C'est vrai què, mi non pus, djè n'ai pwins d'chataû !

Eric Qu'alez pinsen là ?... Vos savez bé q'c'est vous què dj'wès voltî !... Et puis, qui c'qui vos-a mis dès-idèyes insi dins l'tchèsse ?... Ah oui, djè wès : c'est Christine !

Isa Oui, c'est lèye qui m'a ouvri lès-îs !

Eric En'crwèyez né tout c'qu'èle vos raconte !

Isa Surtout qu'èle m'a dit q'vos avîz asprouvé d'tourner autour dè lèye !

Eric Comint ?... Mais èlle èst complètemint sote !... Djè i ai simplemint dit qu'èlle aureut dès rujes d'awè Michel !... Hélène èst foûrt djalouse !

Isa Et vos i avez fait comprinde ètout qu'i nè l'quit'reut né pac'qu'il aureut peu d'pièrde èl chataû !

Eric Oh mais c'n'est né l'min.me pour mi savez !... Djè vos wès voltî, djè vos l'garantis !

Isa Vos abandon'rîz l'chataû pou mès bias-îs !

Eric C'est vrai què dj'sus n'miète abitwè roci... Et q'ça m'freut du mau d'm'in daler...

Isa Quand on wèt voltî, i faut sawè fé dès sacrifices !

Eric Ah mais djè sus prêt'à lès fé !... Mais dj'ai peû... Si nos partons achène, dj'ai peû q'Marie n'cache à vos fé du mau.

Isa Marie èm'fé du mau !... Mais non... Elle aura petète dè l'pène, mais ça n'ira né pus long.

Eric Vos nè l'conaissez né !... C'è-st-ène Manchabal !... Ca n's'reut né l'premî coup qu'i gn'aureut in crime dins l'famiye !

Isa In crime dins l'famiye ?

Eric Ele matante Aglaë !... Savez bé pouqwè c'qu'èlle èst partiye au Canada ?

Isa Pou fé fortune, come tout l'monde, djè suppose !

Eric Elle aveut vingt ans èyè s'galant voleut l'abondoner !... Ele n'a né tchipoté !... Trwès coups d'coutaû dins l'keûr... Et èlle a spité au Canada !

Isa Trwès coups d'coutaû ?... Dins l'keûr ?...

Eric Ave lès r'laçons qu'il aveut, s'papa a réussi à stoufi l'affaire !...

Isa Mais mètnant qu'èlle èst r'vèue, si on l'dit à l'police, èlle ira à prijon !

Eric Mais non, i gn'a pus d'swèssante ans !...

Isa Et vos pinsez q'Marie poureut... come ès' matante...

Eric Djè nè l'pinse né, dj'in sus seûr !

Isa D'aboûrd, i nos faut fé n'saqwè !

Eric Dj'ai pinsé à l'èstran.ner... mais djè n'ai né ouju.

Isa Et si c'èsteut in acsidint ?

Eric In acsidint ?

Isa Vènez ave mi, djè va vos spliquê... *ils sortent à D*

Scène 10 : Christine, Michel

Mich *ils entrent à FD* Là djè n'vos comprend pus !... Co au matin vos m'disîz...
Chri Au matin, c'esteut au matin !... Mètnant dj'ai ieu l'temps d'ouvri mès-îs.
Mich Eyè qu'avez vu ?
Chri Dj'ai compris q'vos djwîz ave mi come in éfant ave n'bale dè tènîs.
Mich *voulant faire rire* In coup dreut d'in costé, in r'vèrs dès deûs mins d'l'ôte...
Chri En'vos foutez né d'mi !
Mich Djè n'mè fous né d'vous, dj'asprouve dè vos fé rire ène miète
Chri Djè n'ai né invie d'rîre !... Dj'ai compris q'vos n'dîrîz jamais ré à vos feume. Vos d'avez bé trop peû.
Mich Mais siè, dès q'dj'aurai l'ocâsion....
Chri Et puis vos t'nez trop au chataû... Eyè l'chataû, c'è-st-à Hèlène !
Mich Pus mètnant !... Mais c'n'èst né pour mi q'dj'ai peû, c'èst pour vous !...
Chri Arètez !... Djè n'creus pus in mot dè c'què vos d'sez !
Mich Si djè cause à Hèlène, dj'ai peû qu'èle nè vos fasse du mau
Chri D'après Eric, ça s'reut putôt à vous qu'èle s'in pèdreut.
Mich *réalisant avec effroi* Ah oui çoulà !...
Chri Vos wyez bé !
Mich Mais djè sus seûr qu'èle s'in pèdreut à vous ètout.
Chri Vos m'racontez dès carabistouyes.
Mich Et bé si vos n'mè crwèyez né, djè sais bé c'qui m'dèmeure à fé. *il veut sortir à FD*
Chri *le retenant* Què c'què vos-alez fé ?
Mich Djè va l'twer !... Insi djè sus seûr qu'èle nè vos f'ra pwins d'mau.
Chri Eyè vous, què c'què vos d'vèrez ?
Mich Dj'irai à prijon !... Mais au mwins, djè n'aurai pus peû pour vous.
Chri Eyè mi, là-d'dins, què c'què dj'dèvés ?
Mich Djè vos wès trop voltî pou vos lyî prinde dès risques parèyes.
Chri Mais mi djè n'veus né q'vos veuche à prijon... I gn'a petète i-ôte soluçion.
Mich Dj'ai ieu bia cachi, djè n'ai né trouvé...
Chri Mi dj'ai petète in-idèye... Vènez ave mi, djè va vos spliquî... *sortent à D*

Scène 11 : Marie, Hèlène, Aglaë, Charles

Marie et Hèlène entrent à G en soutenant Aglaë qui se sent mal. Charles entre en ricanant

Mar Nos-alons l'mète su l'divan...
Hél Dj'èspère bé qu'èle nè va né nos claquî dins lès mins !
Cha Hè ! Djè n'm'ai né scrandi à i fé peu pou ré, savez mi !
Mar *faussement triste* Oh non, ça s'reut vrainmint domâdje.
Hél Ca va matante ?...
Agla Hin ?... Qwè ?... Ayu c'què dj'sus ?...
Cha A l'uche dè l'enfer !
Mar Vos stez achise dins l'divan du salon...
Agla Et vous ?... Qui èstèz ?

Hél Rap'lez-vous, matante... Mi, c'est Hélène... Et là, c'est Marie !
 Cha Et mi, c'est Charles !
 Hél Nos stons vos p'titès nièces... Dins vos chataû... En Belgique !
 Agla Em'chataû ?... En Belgique ?... *elle reprend ses esprits* Em'chataû !... Lè r'vènant !
 Cha Qué c'què dj'ai co fait ?
 Hél In r'vènant ?... *à Marie* Ca i èst, c'coup-ci èle dèvét sote !
 Agla Djè m'in souvét mètnant !... Quand dj'èsteus gamine, on in causeut d'djà... Charles Hubert dè Manchabal !... Em'papa m'diseut toudis qu'i n'faleut né daler au guèrnî pou n'né l'dèrindjî... *elle a peur* I m'in veut !... Dj'in sus seûr !... I veut m'fé mori !
 Cha Et quand djè veus, djè l'peus !
 Mar *compatissante* Vos vos f'jez dès-idèyes... Ca fait dès-anèyes què nos viquons roci èt i n'nos-a jamais ré fait.
 Agla I m'in veut, què dj'vos dis... Il asprouve dè m'fé mori en m'faijant peû... C'èst qu'à m'n'âdje, on a l'keûr frajile, savez !
 Hél *idem* Mais non !... Il a sté binaise dè vos r'vire èt i vos a djwé dès quintes pou vos fé rire.
 Cha Binaise dè l'vire !... Ca n'va né, non !
 Agla Djè wès bé q'vos m'pèrdez pou n'sote ! *elles font signe que non* Siè, siè, djè l'wès bé !... *reprend le ton méchant* Alez m'quer René !... Et pus rate què ça ! *elles sortent à FD*

Scène 12 : Aglaë, Charles

 Agla Ah i veut m'fé mori !... A nous deûs, Manchabal !... Ele guère èst déclarèye !
 Cha Vos n'faijez né l'pwèds, vièye macrale !
 Agla *criant* Charles !... Hè Charles !... Vos m'intindez ?
 Cha Djè n'sus né sourd tout d'min.me !
 Agla Bé oui q'vos m'intindez !... Djè n'vos wès né, mais djè sus seûre què vos stez là !
 Cha Bé oui què dj'sus là...
 Agla Vos stez là... ou petète là, mètnant, djè n'in sais ré... Mais c'què dj'sais bé, c'èst q'vos n'd'avez pu pou dès-eûres à viquî.
 Cha V'là d'djà dès-anèyes què djè n'vique pus !
 Agla Quand dj'èsteus au Canada, dj'ai appris à fé du spiritisse... Em'grande spécialité, c'èst d'atrapèr lès r'vènants èt puis d'lès-avoyî en enfer ! *elle rit lugubrement*
 Cha Oufi !... C'èst qu'èle voureut m'fé awè peû, savez ç-tèllà !
 Agla Ratindez n'pètte minute, djè su-st-à vous... *elle sort à FD*
 Cha Djè vos ratind, vièye tourpène !... Si vos pinsez què dj'va m'lèyî fé !... Djè voleus vos fé mori tranquîyemint , ave douceûr... Mais mètnant, djè va utiliser lès grands moyés.
 Voix Non Charles, vos n'povez né... D'acoûrd, djè vos lèye fé vos ptitès fèrdènes : in coup d'pied par-çi, in coup d'pougne par-là... Mais twer n'saqui ave vos mins, ça, vos n'povez né !... Vos povez i fé awè peû, mais c'èst tout !...

Cha Vos-avez aijîle, vous !... Ele nè r'wètra né d'si près, savez lèye !... Et djè n'poueus né m'dèsfinde ?... *il attend une réponse qui ne vient pas* Allo ?... Allo ?... Ca i èst, il a d'djà racroché !... I m'faut trouver n'saqwè pou m'dèsfinde... *il sort*

Scène 13 : Aglaë, Hélène, Marie

Aglaë entre à FD avec deux chandeliers et une nappe. Hélène et Marie la suivent

Agla Vous-ôtes deûs, dèsbarassez l'tâbe èt mètez çouçi à l'place.

Hél Mais enfin, èc'què vos alez nos spliquî.

Agla Faijez c'què dj'vos dis èyè n'discutez né !

Mar Alez, Hélène !... Ele matante a dit, nos n'avons pus qu'à ègzécuter !

Agla Èyè f'jez atinçion à c'què vos d'sez !... N'oubliez né què dj'vos tolère roci... Mais vos pourîz voler à l'uche come in stron su n'palète !

Mar Si vos l'pèrdez insi, djè m'in va... *Hélène la retient*

Hél *à part* Pèrdez pacyince, ça n'dur'ra né petète longtemps... *elles installent la table*

Agla Ratindez-m' roci èyè n'boudjez né !... Djè n'd'ai né pou longtemps. *sort à G*

Scène 14 : Hélène, Marie, Charles

Mar Vos m'dîrîz bé c'qu'èle veut fé ?...

Hél Non !... *moqueuse* Ca s'reut dins l'sale à manger, on poueut crwère à in p'tit din.ner en amoureûs.

Mar *idem* Ave l'bia René !... Djè lès wès d'djà tous lès deûs... Ele matante qui rit quand èle sè brûle...

Hél Èyè l'ôte qui cause quand il a scaut !

Cha Tènez, i m'chène qu'èlles-ont bé du plaisi toutes lès deûs.

Mar *imitant Aglaë* René !... Djè tés à vos dire què dj'vos wès voltî !... Compris ! *elles se remettent à rire*

Cha Eles sont dev'nues sotes ètout ?

Hél Èyè l'ôte, i lè r'wète sans ré dire... Puis i fait signe què oui ave s'tchèsse èt i l'rabrasse !

Mar Su s'bouche. Bèrk !... *grimaces des deux femmes*

Cha Djè n'comprend ré du tout !... Ca n'fait ré. Mètnant i faut asprouver d'ieus fé comprinde qu'èles deuvtè m'doner in coup d'min... Hélène !

Hél *regardant Marie* Oui ?

Mar Qwè, oui ?

Hél Djè n'sais né, c'est vous qui m'a ap'lé.

Mar Mais non, djè n'ai ré dit.

Cha Hélène, vos d'vez m'doner in coup d'min ! *elles regardent toutes les deux pour voir qui leur parle*

Mar Vos-avez intindu ?

Hél On direut n'saqui qui nos d'mande dè i doner in coup d'min.

Mar C'est ça q'dj'ai intindu ètout.

Cha Ascoutez-m'toutes lès deûs... *Hélène veut parler mais il l'en empêche* Non, taisez-vous... Djè sus Charles Hubert dè Manchabal... Ele vièye aragne d'Aglaë veut m'avoyî en enfer... *elles se regardent hébétées* Quand djè dirai « Gustave », vos lach'rez vos mins èt vos lès mètrez come pou dire in ave maria... En'vos-in f'jez né, vos-alez rate comprinde... Surtout, né in mot à Aglaë... N'oubliez né : « Gustave »... *il sort*

Scène 15 : Hélène, Marie, Charles, Aglaë

Agla *entre à G* Ca i èst ! Djè sus prête !... Vous-ôtes deûs, vos vos-achirez à costé d'mi, ieune à gauche èt l'ôte à dreute... *Aglaë s'assied sur le divan et allume les bougies. A Hélène :* Vous, allez dèstinde lès lampes... *ce qu'elle fait, lumière tamisée*

Mar Disez, vos d'avez pou longtemps ave toutes vos bièstriyes ?

Agla Taisez-vous èt mètez vos mins su l'tâbe... Vos p'tit deugt deut touchî l'cé d'vos visène... C'est ça !... Mètnant vos n'boudjez pus èt vos n'disez pus ré !... *Hélène et Marie se regardent l'air inquiet...* Pa Lilith èt Bèlzébuth, à vous tous lès démons d'l'enfer, djè d'mande l'autorisaçion d'ouvri l'uche dè l'enfer à Charles Hubert dè Manchabal... V'là près d'deûs-cints-ans qu'i balzine roci sans sawè s'i deut daler en enfer ou au paradis... *bruit de porte qui s'ouvre* Oh merci à vous, mès démons adorés !... Charles Hubert dè Manchabal, moustrez-vous !... *les lampes s'éteignent complètement puis se rallument plein feu dans un bruit fracassant*

Cha Djè sus là ! *les deux femmes sont effrayées*

Agla Dj'in sus bé binaise !... Dj'ai ieu l'autorizâçion d'vos-ouvri l'uche dè l'enfer. Mètnant vos d'vez m'ascouter !

Cha *ça ne lui fait pas plaisir, mais* Djè su-st-à vos-ordes !

Agla Manchabal, vos trifouyez roci d'puis bé longtemps...

Cha Dèpuis l'dis-huit'dè juin dis-huit cent quinze !

Agla Il èst grand temps pour vous d'chwèsi vos parti !

Cha Em'place è-st-au paradis, ave tous mès soçons d'Waterloo !

Agla Djè creus q'Lilith voureut bé vos-awè d'lè lèye !

Cha Djè n'in doute né !... On m'a toudis dit qu'èle wèyeut voltî lès bias-omes !

Agla Eyè vantard ave ça !... Avant d'vos-avoyî d'lè lèye, djè voureus bé sawè pouqwè c'qu'on n'vos-a né volu au paradis...

Cha Oh pou saquants bricoles què dj'ai mouché dins m'chataû... Pou intrer au paradis, i faut què dj'lès done à n'saqui d'onête...

Agla Donez mè-l'zè... I gn'a né pus onête què mi !...

Cha C'est pou ça, dandjereûs, q'vos n'avez né dit à vos p'titès nièces què vos papa vos-aveut désérité ?

Hél Comint ? *elle lève les mains*

Agla Vos mins !... Vos-alez couper l'contake... *elle les remet* Bon, c'coup-ci, fini d'rrire !... Lilith, dèesse dè l'enfer, djè vos done pou l'éternité, Charles Hubert...

Cha Aglaë Manchabal ! Pou l'oneûr dè vos famiye, arètez tout ça !

Agla Vos-avez peû tout d'in coup ?... Lilith, dèesse dè l'enfer, djè vos done pou l'éternité, Charles Hubert...

Cha Sondjez à vos papa, Gustave dè Manchabal !... *les deux femmes ne réagissent pas Gustave !... elles lèvent les mains et les joignent comme pour prier. Coup de tonnerre, les lampes s'éteignent. On entend une porte se fermer. Quand les lampes se rallument, Aglaë est étendue sur le divan, morte !*

Cha *va allumer à l'interrupteur* Ouf !... Djè l'ai scapé bèle !... *regardant Aglaë* Mais ç-tèllà, c'n'est né l'min.me afaire !... *satisfait de lui-même* Djè va mè r'pouser n'miète au guèrnî... Dj'ai bé travayé !...

Scène 16 : Hélène, Marie, Aglaë, René

René *entre à FD* Què c'qui s'passe, hon roci ?...

Hél Matante !... Ca n'va né ?... Ravèyez-vous...

René Atindez, djè coneus n'saqwè d'pus radical !... *il la gifle puis prend son pouls* C'coup-ci, c'est fini. Elle èst morte !

Mar Elle èst morte ?

René Oui !... *à Marie* Vous, téléphonez à in médecin... *à Hélène* Et vous, allez quer n'saqui pou l'porter dins s'tchambe ave mi. *Hélène sort à D*

Mar *au téléphone* Allo, doctèur Cabrol ?... C'èst Marie dè Manchabal... Ec'què vos pourîz v'ni au chataû ?... C'èst pou m'matante, on direut qu'elle èst morte...Oui... Merci.

René Què c'qu'il a dit ?

Mar I va ariver...

René Et bé d'aboûrd, nos n'avons pus qu'à l'ratinde.

Mar Qué maleûr !...

René Ah non !... Né à mi !... En'vènez né m'dire què ça vos fait dè l'pène dè l'vire morte !

Mar Bé non... Enfin siè !... C'èst l'premî coup què dj'wès n'saqui mori padvant mi !

René Oh c'n'est né grave... On s'i fait co facilemint...*il prend le mouchoir d'Aglaë et se mouche un grand coup puis lui remet son mouchoir*

Mar Et à vous, ça n'vos fait né dè l'pène ?

René Dè l'pène ?... Pou in aragne come lèye ?... En'mè f'jez né rire... Ca fait dis-ans què dj'travaye pour lèye...Crwèyez-m', dins tous lès djins qu'èle conaisseut, i n'd'a pwins qui va l'braire !

Mar A c'pwins-là ?

René Elle a toudis fait router tout l'monde à l'baguète !... Pus méchante què lèye, djè n'coneus né !... D'alieûrs, èn'vos trassez né, vos n's'rîz né d'meurèye longtemp roci... Ou putôt siè, vos s'rîz d'meurée pou toudis dins l'cavaû d'famiye...

Mar Ele voleut nos supprimer ?

René Vos fé supprimer !... Ele nè f'jeut né l'sale ouvrâdje lèye-min.me...

Scène 17 : Hélène, Marie, Aglaë, René, Michel, Eric, Christine, Isabelle

Hélène, Eric, Michel, Christine et Isabelle entrent à D

Mich Et alors ?... C'èst bé vrai ?... Elle èst bé morte ?

Mar Oui !... El'médecin va ariver.

Isa Si èlle èst morte, i gn'a pus dandjî d'médecin.

René *il reprend le mouchoir, s'essuye le front et le met en poche. Min.nez-l'toudis dins s'tchambe. Eric et Michel la prennent et la conduisent à G. Marie, Hélène, Christine les suivent. René retient Christine.*

Scène 18 : René, Christine

René Vous, chèrvez-m'in vère !

Chri Hè là, djè n'sus né vos mèskène !

René *autoritaire* Dè qwè ?... Chèrvez-m'in vère, èt pus rate què ça !

Chri Bon, ça va !... Què c'què vos volez ?

René Whisky !... Sans-iaû èt sans glaçons !... Si on mèt dè l'iaû, on n'sint pus l'whisky... Et si on mèt dè glaçons, ça r'vét au min.me...

Chri Tènez !... V'là vos Whisky tout sètche !...

René Merci !... Si vos volez in bwère iun ave mi, f'jez come à vos maison !

Chri Non, djè n'bwès né !...

René C'èst come vos vourez !... Santé !

Chri Disez m'in pau... Vos n'avez né l'air foûrt dèsbautché dè l'mort dè vos patrone !

René Non !

Chri Ec qu'on peut sawè c'què vos-alez fé mètnant ?

René Non !

Chri *à part* Né foûrt causant, l'bonome... Vos n'povez né tout d'min.me demeurer çi !

René Siè !

Chri Comint siè ?... Mais l'chataû, c'è-st-à Hélène èt Marie !

René Oui !

Chri D'aboûrd, vos d'vrez vos-in daler !

René Vos vos-ap'lez Hélène ou Marie ?

Chri Disez q'ça n'mè r'waite né tant q'vos-i-èstèz !

René C'èst tout-à-fait ça !... Taisez-vous èyè r'mètez-m'in vère.

Chri Bon ça va, djè wès bé q'vos n'avez né invie d'causer...

Scène 19 : René, Christine, Michel, Isabelle, Eric

Michel, Isabelle et Eric entrent à G

Mich *voyant Christine servir un verre* Ah ?... Et bé f'jez l'sèrvice pou tout l'monde tant q'vos i èstèz !

Isa Djè va vos doner in coup d'min...

Mich Comint c'què ça va, messieû René ?... On sè r'mèt d'sès-émôçions ?

René Pou sè r'mète, i faureut awè sté dèsmi !

Eric Djè wès q'messieû René n'èst né l'ome à s'lèyî dominer pa sès-sintimints ! *les femmes servent un verre aux deux hommes*

René Din m'mèstî, mwins on a d'sintimints èt mieus c'qu'on s'porte !

Eric Vos-avez raison !... A propos d'mèstî, què f'jez, vous, dins l'vie ?

René Disons què dj'sus... secrétaire particulier !

Mich Wèye!... Vos-arindjez lès-afaires ... à vos façon particulière !...

René En'tournez né alintour du pot !... Què c'què vos m'volez, au djuste ?
Eric Oh nous-ôtes, ré...
René Ascoutez !... Djè n'sus né v'nu au monde de l'dèrnière pleuve !... Djè wès bé q'vos-avez n'saqwè à m'dèmander !
Mich Disons què... V'là l'istwère... Nos stons mariés tous lès deûs ave lès seûrs Manchabal mais c'est cès deûs fïyes-çi q'nos wyons voltî.
René Et qè volez q'ça m'faiche ?
Eric C'est què l'chataû... c'è-st-à nos feumes...
Mich Donc, i n'nos-àpartét né...
René Què c'què dj'ai à vïre là-d'dins ?
Eric Disons què... vos pourîz petète...
Mich *à Eric* Nos n'alons né embêter lès coumères ave cès-istwères-là...
Eric Vos-avez raison... Vènez ave nous, messieu René, nos-irons causer d'ça à l'uche...
René Djè veus bé vos chûre... Mais djè n'garantis né què dj'pourai fé n'saqwè pour vous...
Mich Mais siè, mais siè !... *ils sortent à FD*

Scène 20 : Christine, Isabelle

Isa Djè m'dèmande si nos-avons raison d'lès lyî fé !
Chri Djè n'in sais ré, mais i nos faut tout d'min.me bé in sorti.
Isa Pinsez qu'èl djeu in vaut vramint l'chandèle ?
Chri Vos n'wèyez pus voltî Eric ?
Isa Siè !... Siè, mais djè m'pose quand min.me dès quèstions...
Chri Vos vos d'mandez si, li, i vos wèt vramint voltî ?
Isa C'est ça !... Ec'qu'i n'est né in route à djwer ave mès pièds ?
Chri Figurez-vous q'djè m'ai posé lès min.mes quèstions...
Isa Et avez trouvé l'rèponse ?
Chri Non, né vramint... Ratindons n'miète, nos wèrons bé !...
Isa Et puis, djè n'ai pus télmint invie de d'meurer çi.
Chri Mais enfin, Isabelle, in chataû... C'n'est né tous lès djous qu'in ocâsion parèye sè r'présint'ra.
Isa El chataû, ça va... Mais lè r'vènant !... Djè n'sus pus à l'aise, savez mi...
Chri Bah, c'est dès-istwères, i n'faut né i fé atinçion.
Isa Non mais quand on wèt n'chaise monter in l'air, on s'dit tout d'min.me què ça n'est né normal.
Chri Djè veus bé vos crwère... Mais nos n'avons jamais ieu l'ègsplicâcion...
Isa Djustemint, c'est ça qui n'est né normal...
Chri *se met un drap sur la tête et parlera d'une voix grave* : Wouh !... Djè sus l'fantôme du chataû !
Isa Mais arêtez, vos m'faijez peû...
Chri L'ôte coup, djè vos-ai surpris in route à rabrassî Eric, l'ome de Marie !
Isa En'criez né si waut, on va vos-intinde !
Chri Si vos r'comincez co, dj'ai lès pouvwèrs de vos candjî en gèrnouye !

Isa *prend la canne et imite Aglaë* Et mi djè vos ai vu fé dès amitiés à Michel, l'ome d'Hélène !

Chri Qui èstèz èt què v'nez fé roci, vièye feume ?

Isa Djè sus vos matante Aglaë du Canada !

Chri I gn'a longtemps q'vos d'vrîz iète morte !

Isa Mais djè sus co bé viquante !...

Chri *reprend sa voix normale* Ca, c'n'èst né vrai !... Dire què nos stons in route à djwer, èt qu'elle èst là stinduwe dins l'ôte place !

Isa Et vos vourîz q'djè d'meurè çî ?... Ave in r'vènant èt in mourt ?

Chri Bah, lèye, èle n'è d'meur'ra né longtemps !

Isa Mais l'ôte, on n'sait jamais !

Chri *reprend la voix grave* In r'vènant, c'èst pou l'éternité !

Isa *imite à nouveau* Valise ! ... Pèrdez m'valise !

Chri Vous, vos s'rez cuisinière !

Isa Et vous, vos s'rez mèskène !

Chri Vos n'ome s'ra premî varlèt èyè l'ôte djardinî !

Isa Et si vos n'routez né dreut, vos-aurez du baston ! *elles sortent à D*

Rideau

ACTE III

Le même jour, en soirée

Scène 1 : Christine, Isabelle, Aglaë, Charles, Voix

- Agla *entre en fantôme (tenue identique à celle de Charles)* Mais què c'qui m'arive, hon mi ?... Ah oui, djè m'rapèle : èle tâbe, lè r'vènant, èl ton.wère... *Christine et Isabelle entrent à D toujours en imitant*
- Chri Eyè surtout, nè r'wètez né m'pètit René d'trop près !
- Isa Em'pètit René, c'è-st-à mi. Djè n'veus né qu'on i touche !
- Agla Hè là, vous-ôtes deûs, chèrvez-m'in vère...
- Chri En ratindant, allez aprèster m'tchambe !
- Isa Et en vitèsse ! Djè sus scrant...
- Agla Djè vos-ai causé !...
- Chri Passez padvant, duchèsse !...
- Isa Après vous, princèsse ! *elles sortent à D*
- Agla Mais c'est qu'èles nè m'ascout'tè né, là !...
- Cha *à part* Vingt djousse !... Ele vièye macrale !
- Agla *voyant Charles, elle prend peur, à part* Lè r'vènant !...
- Cha *idem* Tènez, èle mè wèt ?
- Agla *idem* Mais d'aboûrd... Lès deûs fiyes èn'm'ont né intindu... Li, mètnant, djè l'wès... C'n'est né possibe... Siè !... Djè m'rapèle... Djè sus morte !
- Cha *idem* C'est l'fantôme d'Aglaë !... Et is m'l'ont foutu dins l'chataû !...
- Agla *idem* Djè sus morte !... René !... M'pètit René, djè sus morte !... René... *elle sort*
- Cha Vos n'pinsez né tout d'min.me què dj'va l'suporter longtemps dins mès pièds !... Djè va dire à mès p'titès-fiyes ayu c'qu'il èst l'trèzor, insi dj'aurai fait n'bone acçion èt dj'aurai l'dreut d'intrè au paradis !... Ah mais c'est vrai !... L'ôte, rolà au-d'zeus, i n'veut né què dj'ieus dise... I faut qu'èles lè trovèt d'ieus-min.me... Djè va ieus doner in coup d'min... El plan q'dj'aveûs pièrdu èt q'l'ôte asticot a dins s'poche... V'là c'qu'i m'faut !...
- Voix Charles Hubert dè Manchabal !... D'acoûrd pou ieus doner in coup d'min... mais vos n'irez au paradis q'si tout èst fini avant minuit !... Bone tchance !...
- Cha *regardant vers le haut* Bone tchance !... C'è-st aijîle à dire, ça !... Si au mwins vos n'm'avîz né mis l'aragne dins lès pièds !...

Scène 2 : Charles, Aglaë

- Agla V'là qu'i cause au plafond, té mètnant !...
- Cha Co toudis vous ?... Gn'a pus moyé d'iète tranquîye , roci !
- Agla Ascoutez : djè n'ai né d'mandé à v'ni roci !... Djè m'plaiseus bé d'sus tèrè !... Si dj'sus là, c'è-st-à cause dè vous... Mais vos-alez mè l'payî, ça vos povez bé m'crwère !

Cha C'est ça, causez toudis... Eyè n'roubliez né q'mi, ça fait quasimint deûs-cints-ans què dj'sus r'vènant !... Djè coneus toutes lès ficèles du mèstî.

Agla Petète bé !... Mais mi, ça fait pus d'quatre-vingts-ans què dj'fais inradjî lès djins... Et c'n'est né mètnant què dj'va aréter !.. Vous èt vos ptitès-fiyes, vos-alez in vîre dè toutes lès couleûrs...

Cha Djè vos dèsfind tout court dè vos-in prinde à ieus' !... Si vos volez vos-amuser, vos avez leûs-omes.

Agla Ah non, is mè r'vièntè bé, mi, cès deûs-là !... Et puis, ça vos f'reut trop plaisi !... Lès deûs seûrs Manchabal ont dandjî d'ène bone leçon. Djè va ieus doner ! *elle sort*

Cha Hè là, né si rate !... Djè m'va l'chure pou l'impèchî d'fé dès bièstriyes... *il sort*

Scène 3 : Hélène, Marie

Hél *elles entrent à G* Qué djournèye, si vous plait !... Djè sus bé binaise dè iète arivèye au nût.

Mar Mi ètout !... D'alieûrs, djè n'va né tarder à daler couchî.

Hél *en riant* Vos couchî ?... Ave lè r'vènant qui vèra vos chatouyî vos pièds ?

Mar Disez, Hélène, vos-i crwèyez vous ?... Sincèremint, mi djè n'i creus né.

Hél Vos-avez tout d'min.me bé vu quand matante Aglaë a fait s'sèyance dè spiritisse...

Mar Quand on l'a dit à l'inspecteûr, i s'a foutu d'nous ! C'è-st-in-alucinâçion, qu'il a dit.

Hél Mais mi, dj'sais bé q'djè n'ai né révè... D'alieûrs, tout sè r'coupe : lès brûts, el vère èyè l'chaise qui s'promèn'tè tout seûs... I gn'a bé seûr in r'vènant dins l'chataû.

Scène 4 : Hélène, Marie, Aglaë, Charles

Agla *est entrée sur la dernière tirade suivie de Charles* Ah non ! I d'a deûs mètnant !

Mar Bon, d'acoûrd, i d'a iun !... Mais si tout c'qu'on dit èst vrai, il èst là d'puis Waterloo èt i n'a jamais pwins fait d'tort à pèrsonne.

Agla Mais mi dj'sus ci d'puis audjourdû et du mau, djè va vos-in fé, vos povez m'crwère.

Cha Aglaë djè vos dèsfind...

Agla Dè qwè ?... Vos vourîs m'impèchî d'm'amuser n'miète ? *elle le bouscule* Vos n'èstèz né d'taye, messieû dè Manchabal !

Cha Et bé c'est c'què nos-alons vîre !... *il sort*

Hél C'n'est né tout ça, mais què c'què nos-alons fé ave l'fameûs « secrétaire » ?

Mar Si nos-alines in causer ave lès-omes ? *Aglaë attrape les deux têtes et les fait se cogner... Les deux femmes crient* Aye !

Agla Ca fait mau, èno !

Hél C'èsteut li, dj'in sus seûre !

Agla Raté !... C'èst mi, vos bone matanta Aglaë !

Mar Vos-aurîz petète bé raison... Alons quer lès-omes... *sortent à G . Aglaë veut sortir mais tombe nez à nez avec Charles qui arrive avec son sabre*

Cha Né si rate !... Nos-avons in-ognon à pèler achène.

Agla Vos pinsez petète èm'fé peû ave vos machin...

Cha Si djè n'peus pus vos twer, dj'ai peus toudis vos fé souffri *il la pique et elle crie*

Agla Aye ... Ca fait mau, savez çoulà...

Scène 5 : Aglaë, Charles, Eric, Michel, René

Mich *entre à FD* Mais non, n'eûchîz né peû, is n'sont pus là.
Cha Mais siè qu'on èst co là !
Agla Taisez-vous, sot, c'n'èst né d'nous qu'i cause !
René *entre à FD* Vos stez seûr ?... Pac'què mi, lès policiers, c'est dès djins q'djè n'peus sinti...
Cha Mais m'sâbe, vos alez l'sinti !
Agla Si vos f'jez du mau à m'pètit René, djè n'rat'rai né vos p'titès-fiyès !
Eric Mais non, is sont partis... Intrez ardimint.
Mich Vos volez bwère ène saqwè ?
Cha Non merci djè n'ai né seu.
René In p'tit whisky m'f'ra du bé ! *Michel va le servir*
Eric Mètnant, i nos faureut r'wètî d'nos-arindjî.
Mich Nos-avons bé compris q'vos n'wèyî né voltî l'police...Djè suppose què c'èst pac'què vos n'avez né vos consyince tranquiye ?
Cha Né dandjî dè l'dèmander, ça s'wèt su s'visâdje.
Eric En'vos-in f'jez né... Nous-ôtes, ça nos-arindj'reut putot bé.
René Qué volez dire ave ça ?
Mich Nos vourines bé iète veufs.
René Iète veufs ?... Vos stez seûrs ?
Eric S'il ariveut in p'tit maleûr à nos feumes, ça nos f'reut bé plaisi.
René Pourtant, èles m'ont l'air dè iète bé, vos feumes : né mau foutues, bé djintiyès...
Agla Ca, c'èst vous qui l'dit !
Mich L'air, oui !... Mais pou c'qui èst dè l'tchanson...
Eric Et puis, ça nos-arindj'reut bé... surtout pou lès liards.
Cha V'là q'ça ieus r'prind... Mais djè n'lès lèyrai né fé.
Agla Djè s'rai là pou vos doner in coup d'min, m'pètit René.
Cha Et mi pou vos-impèchî.
René Ah djè comprend... Elles-ont n'bone assurance èt vos vourîz bé in profiter ?
Mich Non... Enfin, oui, ça r'chène ène miète à ça.
René Eyè mi, què c'què ça va m'raporter, tout ça ?
Cha In coup d'pièd dins l'dèri èt in coup d'sabe dins l'boudène !
Eric Quand nos-aurons touché lès liards, vos-aurez n'bone comiçion... èt dès nouvias papîs pou r'fé vos vie alieûrs.
Agla Disez oui, René, c'è-st-in bon plan !
René I faut què dj'rèfléchisse... Djè vos dirai qwè pus tard !
Mich Nos vos l'yons saquants minutes...
Eric Quand nos r'vèrons, asprouvez d'awè compris... *ils sortent à G*

Scène 6 : Aglaë, Charles, René

Agla Qué chitard !... Mi, dj'aureus signé tout d'suite... *à René* I faut ieus dire oui, sans ratinde !
René Ratinde ?... Què c'qu'i m'faut ratinde ?

Cha El premî trin pou raler d'ayu c'què vos v'nez.
 René Mais djè n'peus né raler au Canada, sinon on va m'aréter.
 Agla En'l'ascoutez né, i raconte dès carabistouyes.
 René Dè l'ratatouye ?... Què c'què ça veut dire ?
 Cha Qu'i vos faut mindjî de l'ratatouye de canadas !... Il a toudis sté aussi bièsse ?
 René Ah oui q'dj'ai mau m'tchèsse !... Djè va daler prinde l'air ène miète, ça dira mieus après... *il sort à FD*
 Agla Mètnant, vous, ocupez-vous d'vos-afaires !... Djè va daler i causer...*veut sortir*
 Cha *l'en empêche* Ah non, vous, vos d'meurez ci !... Tant que dj'vos tés à-z-îs, vos n'faijez pwins d'tort à mès p'titès-fiyes. *il prend son sabre et engage un combat avec Aglaë qui se défend avec sa canne. Pendant la bataille, Olga entre à FD avec Christine et Isabelle*

Scène 7 : Aglaë, Charles, Christine, Isabelle, Olga

 Olga C'èst roci, d'aboûrd, qu'i gn'a in r'vènant ? *le combat cesse*
 Chri Roci èt dins tout l'chataû... I s'promène ène miète dins toutes lès places.
 Olga Et què volez què dj'fasse ave li ?
 Isa Nos-in dèsbarasser !... C'èst pou ça qu'on vos-a fait v'ni !
 Cha Hè là !... Què c'què dj'intind ?
 Agla Ca veut dire qu'èle d'ont leû sou d'toutes vos fèrdènes.
 Olga Et comint volez què dj'vos-in dèsbarasse ?... L'adormi pou in certin temps ?... El fé sauver ?... El dèsintégrer ?
 Isa Bé djè n'sais né mi...
 Chri A vos-n'avis, què c'qui va l'mieus ?
 Olga Ca dépend de n'masse d'afaires... Et pou cominçî, de l'gravité de l'malédiccion.
 Cha Ele miène n'èst né foûrt grave !
 Agla C'èst pou ça q'vos stez bloqué roci d'puis deûs-cints-ans !
 Chri Dè qué malédiccion causez ?
 Olga Ele ciène qui transforme in moûrt en r'vènant !
 Cha L'agasse, à costé d'mi, èle d'a bé seûr pou l'éternité.
 Isa Nos n'conaissons né l'malédiccion... D'alieûrs, èl chataû n'nos-apartét né !
 Chri Eyè lè r'vènant non pus !
 Olga D'aboûrd, djè va cominçî pa l'adormi... S'i n'èst né à vous, i vaut petète mieus insi... Ca f'ra deûs-cints-euros !
 Isa Deûs-cints-euros ?
 Olga C'èst l'tarif pou adormi lès r'vènants !... Vos n'pinsez né tout d'min.me què dj'va travayî pou ré ?
 Agla In r'vènant de m'qualité mérite bran.mint mieus q'ça !... Djè n'dèskindreus né padsous mile euros !
 Isa Bon, nos stons d'acoûrd... Mais on vos payra si vos r'èyussissez à l'adormi !
 Olga Ré d'tout ça !... Djè coneus l'truc !... Djè fais l'ouvrâdje èt puis on m'dit qu'on n'mè paye né pac'qu'on n'wèt né l'résultat !
 Chri Ah mais non, i n'èst né quèstion d'ça !

Olga Trop tard, djè m'in va !... Mès djins, à pus tard !... *veut sortir à FD mais elles la retiennent*

Cha Au plaisi dè n'pus vos r'vîre !

Isa Atindez, on va vos payî sèyance tènante !... V'là deûs-cints-euros.

Olga Dj'aveûs dit trwès cints !

Agla L'air dè ré, mais malonête !... Dj'aime co bé, mi, c'fiye-là !

Chri Mais non, vos-avîz dit deûs-cints !

Cha C'est vrai, djè l'ai intindu !

Olga Come vos vourez ! *fait mine de sortir à FD*

Isa Et co iun pou fé trwès !

Olga Bon !... Mètnant, alez m'quer dès chandèles.

Isa Vos stez bé seûre què ça va daler ?

Olga Vos d'vez m'fé confiance !... Dè toute façon, vos n'avez né l'chwès !... Alez ! *elles sortent à D*

Scène 8 : Aglaë, Charles, Olga

Olga Et bé in v'là co deûs qui sont bones à rassèrer.

Agla *à Charles* I d'a co d'zôtes, va !

Olga In r'vènant !... A m'n'idèye, i gn'a dès djins qui ont trop d'sous !...

Cha Né co mais bé rate !

Olga Elès f'rines bran.mint mieus d'arindjî leû cassine !... Ca vique dins in chataû èt ça n'a né d'djà in bon fauteuil.

Cha Ca, c'est vrai !... Et mi, c'est tous lès djous qu'i m'faut dormi là-d'dins.

Olga Mais dj'aureûs tort dè m'plinde !... Trwès cints-euros pou fé chènance d'adormi in r'vènant...

Cha Cinq cents si vos f'sez disparaite l'aragne à costé d'mi !

Olga *elle ouvre son sac et en retire un livre* Cachons après n'formule majique pou fé chènance dè dire ène saqwè .

Agla Ave n'miète dè tchance, èle trouv'ra n'formule pou fé disparaite èl viè mourdreû...

Cha Aglaë, n'roubliez né què dj'sus vos n'ancête... Vos m'dèvez l'rèspect !

Agla Compte là-d'sus cousin !

Olga Dj'ai trouvé !...

Cha Qu'avez trouvé ?

Olga « Mile èt ieune façons dè s'libérer dès-èsprits »...

Agla C'n'est né vrai ?

Olga Ave ça , djè va asbleuwi lès deûs pouyètes... Aussi vrai qu'on m'apèle Olga !

Cha *à Aglaë* Vos crwèyez qu'on peut i fé confiance ?

Agla Elle a petète trouvé l'formule qui va vos candjî en bia p'tit crapaud !

Scène 9 : Aglaë, Charles, Olga, Christine, Isabelle

Olga V'là !... « Formule pou lès r'vènants » !...

Chri *elles entrent à D* V'là lès chandèles què vos-avez d'mandé....

Olga C'est bé. Mais dj'ai co dandjî d'in-afaïre ou l'ôte...

Isa Ah mais vos n'avez qu'à d'mander...
Olga I faut què dj'vos mousse... Vènez ave mi... *sortent à D*
Cha Djè n'ai né foûrt confiance !... Djè va vîre èc'qu'èles font !
Aglà Mi ètout. On n'sait jamais !... *ils sortent*

Scène 10 : Hélène, Michel, Eric

Hél *ils entrent à G* Vos povez bé dire èc'què vos volez, mètnant dj'in sus seûr : i gn'a in r'vènant dins l'chataû.
Mich *moqueur* Bé oui qu'i gn'a in r'vènant !
Eric Vos nos l'avez d'djà dit t'tà-l'-eûre. Come i s'embèteut au guèrnî, il a dèskindu nos djwer dès quintes pou passer s'temps.
Hél Vos roubliez tout c'què vos m'avez dit au matin ?
Eric Dè qwè ?... L'istwère du sâbe ?
Mich Eyè lès coups d'pièds dins l'dèrî ?
Hél Oui, tout çoulà !
Mich C'èst dès-iswtères dè sots !... Ca ètout, djè vos l'ai dit !
Eric Djè creus putôt q'nos-èstons scrants tèrtous ... Nos frines bran.mint mieus d'daler couchî... Nos wèrons pus clair quand i f'ra djou.

Scène 11 : Hélène, Michel, Eric, Marie

Mar *entre à G avec un parchemin* Hélène, ça vos dit nsawè, ç'papî-ci ?... *Michel met la main dans la poche où il a mis le plan. En le sentant, il est soulagé mais il le laisse légèrement dépasser.*
Hél On direut in viè papî, come lès cés qui g'na au guèrnî dins lès-afaires dè Charles Hubert.
Mar C'èst c'qui m'chène ètout... Lisez in pau c'qu'i gn'a scrit d'sus.
Hél « Quand le regard d'Horus croisera celui de Thot, placez l'œil de Sebec dans la main de la mère du Dieu Solaire...
Mar « ... Le Dieu des Morts vous indiquera la porte des richesses de son royaume. »
Eric Què c'què c'èst d'ça pou in charabia ?
Mar On direut in-advinia.
Hél Lès-indicâcions pou trouver l'trèzor !
Mich Dès carabistouyes, oui !... Min.me in problème dè robinèt m'a l'air pus facile à trouver
Eric Ayu c'què vos-avez trouvé ça ?
Mar Au guèrnî !
Eric Et què c'què vos f'jîz là ?
Mar Djè trifouyeûs dins lès-afaires dè Charles Hubert... C'èst là-d'dins què dj'l'ai trouvé.

Scène 12 : Héléne, Michel, Eric, Marie, Charles

Charles entre

- Hél Et què d'alones fé mètнант ?
- Mich Ré!...Pac'qu'i gn'a ré à fé...Et pac'què c'n'est né ça qui f'ra parti l'zouave.
- Cha Soudard dè Napolèon !... Né zouave, èspèce dè mau lavé !
- Hél Pac'què mètнант i faut l'fé parti ?... Et i gn'a deûs minutes, à vos-intinde, i g'naveut pwins dè r'vènant !
- Eric I gn'a q'lès-imbéciles qui n'candjtè né d'avis !... T't-à-l'eûre, c'est vous qui d'seut q'c'esteut dè alucinâcions.
- Cha *lui donne un coup de pied dans le derrière* In v'là ieune, té, d'alucinâcion !
- Eric Aye !... Ca fait mau, là !
- Mar Què c'qu'i gn'a ?
- Eric I m'a doné in coup d'pièd dins l'dèrî
- Mar Qui ça ?
- Eric Bé lè r'vènant, da, djè suppose !
- Hél Vos n'l'avez né volé !... *à Michel* Et djè s'reus à s'place, djè vos f'reus l'min.me à vous ètout !
- Cha Bone idèye !... *il va le faire mais aperçoit le papier qui sort de la poche de Michel*
Em'papî !... C'est l'momint !... *il prend le papier et le laisse tomber par terre.*
Marie le voit et le ramasse
- Mar Vos-avez pièrdu n'saqwè, Michel... *il veut le reprendre mais elle ne se laisse pas faire* Mais... Mais on direut q'c'est l'min.me què l'ôte ! *elle le donne à Héléne qui les compare*
- Hél C'n'est né l'min.me... Mais dj'ai l'idèye què c'est l'plan qui va ave l'advinia... *à Michel* Pouqwè n'nos l'avez né moustré, hon vous ?
- Mich Euh... Djè l'ai trouvé t't-à-l'eûre, mais djè l'aveus roublié... Djè n'ai né pinsé q'ça poureut vos-intérèsser...
- Mar *à Eric* Et vous, vos l'avîz vu ètout ?
- Eric Non, non !... Djè n'saveus né d'djà qu'il aveut trouvé in papî.
- Cha On direut qu'is n'sont pus si fièrs mètнант !
- Hél Vènez ave mi, Marie... Nos-irons au guèrnî pou asprouver d'comprinde èc'què ça veut dire.
- Mich Nos-alons daler ave vous...
- Mar Si vos volez !... *ils sortent à G. Charles fait un croche pied à Michel qui tombe... puis il sort*

Scène 13 : René, Aglaë

- René *entre à FD* Qué djournèye... On arive roci èt on r'prind l'chataû... Ele vièye macrale passe l'arme à gauche... *Aglaë entre* Lès deûs-inocints m'propostè dè liards pou twer leûs feumes... Et au-d'seus du martché, dj'i l'imprèssion d'intinde dè v'vès !
- Agla En'vos-in f'jez né, m'pètit René, djè sus là pou vos doner in coup d'min...
- René V'là q'ça r'comince !... I faut m'in daler dè d'çi, sinon djè va dèv'ni sot.

Agla Vos n'alez né tout d'min.me èm'lèyî tchèyi !

René Oui c'est ça, djè m'in va... *il se lève*

Agla Non, vos d'meurez ci !..., *elle le repousse dans le divan et il est tout surpris.*

Scène 14 : René, Aglaë, Olga

René Dèmeurer ci ?... Mais pouqwè ?... Mais enfin, què c'qu'i s'passe ? *Olga est entrée à D et elle observe René qui parle tout seul*

Agla I faut mè r'vindjî !... I vos faut fé pèter l'chataû !

René In gataû ?... Pouqwè in gataû ?... Pour mi, djè d'vés sot !...

Olga *à part* Djè direus putot qu'il l'est d'djà !

Agla Mais qu'il èst bièsse !... *lentement* I vos faut...

René Djè deus...

Agla Fé pèter...

René Fé l'pété...

Olga I n'faura né forçî bran.mint, savez m'fi !

René Qwè ?... *il se retourne et voit Olga* Mam'zèle !

Olga Olga !... Diseuse dè bone aventure, romanichèle... èt min.me pourcacheuse dè r'vénants à l'ocâsion !... Si vos-avez dandjî d'mi ?...

Agla Taisez-vous, p'tite sote !... Em'pètit René n'èst né pus bièsse què vous !... *elle lui donne un coup de canne*

Olga Hè là !... Mais què c'qu'i s'passe hon roci ?

René Vos-avez in problème ?

Olga Djè vés dè r'cèvwèr'in coup d'baston èt djè n'sais né d'ayu c'qu'i vét !

René Oh n'vos-in f'jez né pou ça !... Mi, dj'intind dès vwès !

Agla Qué binde dè marioles !... Djè m'va vîre èc'què l'zouave fait, mi... Djè n'ai né pus confiance à li qu'ène soris à in tchat ! *elle sort*

Olga Mais d'aboûrd ... Leûs-istwères dè r'vénants, ça s'reut vrai ?

René Djè n'sais né... Mais c'qu'i s'passe roci èn'm'a né l'air foûrt catolique.

Olga Catolique ou non, i gn'a bé seûr in-ègsplîcâçion... Mi, djè n'creus né à tout ça !

Scène 15 : René, Olga, Christine, Isabelle, Aglaë, Charles

Chri *elles entrent à D* On a trouvé tout c'què vos volîz.

Isa Sauf èl lait d'gâte. Ca, on n'd'a pwins !

Chri Mais in v'là d'vathe, ça r'vét au min.me.

Isa Si quèq'fwès ça n'daleut né, on a pris du fromâdje dè gâte.

Olga On touy'ra tout achène !. Donez-m'ça.... *Aglaë et Charles entrent et observent*
Alez m'quer in plat... *Isabelle sort à D et revient avec un plat. Olga installe son livre, puis verse le lait et le fromage* Lès pwèyes dè tché !... *Isabelle donnera ce qu'elle demande* El pwève !... Ele gousse d'aïl !... Ele culière dè bos !... *elle verse au fur et à mesure puis mélange le tout*

Cha Si èle veut m'fé avaler tout ça, c'èst broke dè viole !... *à Aglaë* Ele n'aura qu'à vos l'doner.

Agla Djè n'ai ré à vîre là-d'dins... C'est vous qu'èle veut adormi !... Mi, èles nè savtè né d'djà què dj'sus là !
 Olga Ele boutèye dè vin !
 Chri Vèl'là !... Nos d'avons pris n'bone, pou iète bé seûr !
 Olga *voit qu'elle est bouchonnée* Si vos volîz l'ouvri. *Isabelle sort à D*
 Cha Mais c'è-st-à mi, ça !... C'è-st-ène boutèye dè m'résèrve pèrsonèle !... Djè lès aveus ramin.né d'Bourgogne quand dj'i èsteus ave Napoléon !
 Agla Ca n'date né d'ièr' !... Après tout, c'èst toudis vous qui l'bwèra ! *Isabelle revient avec la bouteille. Olga goûte le vin* Ca n'èst né mwais, ç'salop'riye-là ! *elle verse, dépose la bouteille, puis mélange*
 Cha Né mwais ?... *il goutte aussi* Foûrt bon, putot !
 Agla *a goûté aussi et fait la grimace* Bèrck !... C'èst co pire què du vinaigue !... *elle tousse et Charles la tapote dans le dos*
 Cha Vos wèrez !... Dins vingt ou trente ans, vos vos-i f'rez !
 Olga Mètnant, i m'faureut ène saqwè qui apartèt à in membe dè l'famiye.
 Chri Què vourîz bé ?
 Olga Djè n'sais né... Dès tchfeûs, in-artcha, dè loques...
 René Mi dj'ai in mouchwè d'poche d'Aglaë.
 Olga Elle èst dè l'famiye ?
 Chri C'èsteut n'vièye matante...
 Isa Ene pètite-pètite fiye au r'vènant !
 Olga D'aboûrd, donez-l', ça f'ra l'affaire ! *René donne le mouchoir à Olga qui le met dans le plat*
 Agla *reprent ses esprits* Hè mais c'è-st-à mi, c'mouchwèr'-là !
 Cha Volez gadjî q'c'èst vous qui va dormi !
 Agla I faut l'impètchî !
 Cha Ah non, lèyez-l'fé !... *il retient Aglaë qui se débat* Ca va iète amusant !
 Olga Aleumez lès chandèles ! *Christine le fait* Dèstindez lès lampes !...*Isabelle le fait*
 Agla Non arètez !
 Olga *lisant* « Seigneur dè tènébres, je vous adresse ma requête et vous soumetts cette offrande »
 Cha Vos wyez, c'èst li qui va l'bwère !
 Olga « Ton humble servante se plie à ta volonté et se propose à être ton porte parole »
 Agla I deut manquî d'pèrsonèl pou prinde dè d'mi-dous come lèye !
 Olga I vét d'rèsponde qu'il èsteut d'acoûrd !
 Cha *à Aglaë* A m'n'avis, i vos ratind pou gonfler sès troupes !
 Olga « O grand cornu, accepte d'endormir pour six mois le mauvais esprit qui vit dans cette demeure ! »
 Cha I cause dè vous, ça n'fait né l'ombe d'in doute ! *Bruit fracassant*
 Olga « Merci maître des enfers, nous vous en serons éternellement reconnaissants ! »
 Cha Vos-avez raison, c'è-st-in charlatan ! Vos n'dormez né co !
 Agla *se libère de Charles en lui donnant un coup de coude* Et djè n'sus né co prêt'à l'fé !
 Olga Eyè v'là !... Ca n'èsteut né pus malaijîle què ça !...
 Isa C'èst d'djà fini ?
 Chri *qui a allumé* Vos stez seûre du résultat ? *Christine va allumer*

Olga Erwètez alintour dè vous !... Vos wyez bé qu'i gn'a pus ré qui s'passe !
 Isa Non... Et on n'intind ré non pus...
 Agla Atinçion à vos-ochas, ça va fé mau !
 Cha Ratindez djè va vos doner in coup d'min ! *ils bousculent et frappent Olga et les trois autres. Ceux-ci crient et courent un peu partout*
 Olga In r'vènant !... I gn'aveut bé in r'vènant dins l'chataû !...
 Isa *qui frappe aussi Olga* Et i n'a né l'air dè dormi !...
 Olga Au s'cours... En'tapez pus !...
 Isa En ratindant, vos nos-avez scroté trwès cints-euros pou ré !... *Olga sort à FD avec Isabelle*
 Chri Mi djè n'dèmeure né n'minute dè pus roci !... *sort à FD*
 René Et mi non pus !.. Et djè promèt d'dèv'ni onête si dj'in sors viquant ! *sort à FD*
 Agla *avec plaisir* On lès-a bé ieu, èno !
 Cha Djè su-st-à court d'alène !... C'est qu'on n'a pus vingt ans !

Scène 16 : Aglaë, Charles, Hélène, Marie, Michel, Eric

ils entrent à G, Eric et Michel portant un coffre qui paraît très lourd

Hél Alez, dèspèchez-vous n'miète !
 Eric Si vos pinsez q'c'est facile !... Vos n'avîz qu'à l'porter vous-min.me !
 Cha Elles-ont trouvé m'trèzor !
 Mar Arètez d'vos plinde èt alez quer c'qu'i faut pou l'ouvri. *ils sortent à G*
 Agla Vos trèzor ?... Què c'què c'est co d'ça pou n'couyonade ?
 Hél Djè m'demande èc'qu'i peut bé awèr'dèdins.
 Cha Dèès liards, èm'fiye !... Dèès liards à ramassî à l'palète !
 Mar *voyant le plat* Tènez !... Què c'què c'est d'ça ?
 Hél *goûte* Bèrck, què ça sint mwais ! Què c'què ça peut bé iète ? *elles l'inspectent*
 Agla Ainsi, èlles aurines trouvé vos trèzor ?
 Cha Oui !... Eyè mètnant, djè va pouvwèr'intrer au paradis !... Vos volez l'vîre ?
 Agla Qwè, l'paradis ?
 Cha Non, m'trèzor !
 Agla Si vos volez !
 Cha D'aboûrd, vènez ave mi !... *ils sortent*
 Mar C'est bé seûr ène miksture què Christine met su s'visâdje.
 Hél C'est co bé possibe !... Elle a toudis l'abitude dè mète ène masse d'afaire dèssus s'pia... Hè, si on s'ocupeut du cofe ?
 Mar I faureut comincî pa l'ouvri.
 Hél Mais què c'qu'is font, hon cès deûs-là ?... I gn'a né toudis moyé d'ieus d'mander in sèrvice !...
 Mar Alons vîre à l'cuisine, nos trouv'rons co pus rate... *elles sortent à D*

Scène 17 : Eric, Michel

-
- Mich *ils entrent doucement à G en s'assurant qu'il n'y a personne* Mètnant, i gn'a pus pwins d'temps à pièrde !... On prind l'cofe èt on s'in va !
- Eric Cinq ans !... Cinq ans qu'on-a caché sans ré trouver !... Et lès deûs-ôtes, i ieus' a à pène falu in quart d'eûre !
- Mich Oui mais ieus', èlles-avines l'advinia !
- Eric Ca n'nos-aureut né bran.mint assisté. Djè n'ai ré compris au charabia qui gn'aveut d'sus !
- Mich Mi non pus !... Mais c'què dj'sais bé, c'èst q'nos-avons roci in cofe ave bé seûr plin d'or dèdins !... Si nos volons in profiter, i nos faut l'ver l'pantoufe èl pus rate possible !... *ils sortent à FD avec le coffre*

Scène 18 : Aglaë, Charles

-
- Agla Maria Dèyi, si dj'aveus trouvé ça quand dj'èsteûs djon.ne, dj'aureus fait la nouba pindant chîs mwès !
- Cha Ca vaut n'masse dè liards, hein !
- Agla Dès milions !... Dès dizaines dè millions !
- Cha Sans compter lès Louis d'or !
- Agla Qué Louis d'or, hon ?
- Cha Lès cés qui sont dins l'cofe !... *ne voyant plus le coffre* El cofe !... Ayu c'qu'il èst l'cofe ?

Scène 19 : Aglaë, Charles, Marie, Hélène

-
- Hél *elles entrent à D* Is n'sont né co r'venus ?... Mais què c'qu'is font, hon ?
- Mar El cofe !... Ayu c'qu'il èst l'cofe ?
- Cha Djè n'sais né !
- Hél Comint c'què ça s'fait qu'i n'èst pus là ?
- Mar On nos l'a scroté !
- Hél Non, c'èst Michel èt Eric qui l'auront pris pou daler l'ouvri.
- Mar Oui, vos d'vez awè raison !... On va daler cachî après ieus'... *sortent à G*
- Agla Ca n'm'éton'reut né qu'is fuchtè pètè au diabe ave l'cofe !
- Cha I vos chène ?
- Agla Vènez, on va lès rattraper !... On n'peut né tout d'min.me lèyî voler l'famiye pa dès étrangers !
- Cha *très étonné* Comint !... Vos alez...
- Agla Ascoutez Charles... Djè sais bé què dj'nai jamais ré fait d'bon dins m'viye... Audjourdû, dj'ai inviye dè m'rach'ter n'conduite !... Djè va doner in coup d'min à mès p'titès nièces !
- Cha Hè bé ç'tèllà !... C'èst l'premî coup què dj'vos intind dire ène saqwè d'djinti !... Tènez, i faut què dj'vos rabrasse ! *il le fait avec empressement*
- Agla Hè atinçion à vos keûr !... N'oubliez né q'vos stez bran.mint pus viè q'mi !... Alez, vènez !... *elle sort*

Cha Djè vos chus ! *il veut la suivre, mais la voix l'interpelle*
 Voix Charles Hubert de Manchabal !... I va bé rate iète minuit !... Vos avez rimpli vos
 dvwèr'... Mètnant, vos povez v'ni r'trouver vos famiye èt vos soçons au paradis !
 Cha Et Aglaë ?
 Voix Lèye, èlle a bran.mint à s'fé pardonner !
 Cha C'est c'qu'èle cache à fé pou l'momint !...
 Voix Nos wèrons bé pus tard...
 Cha Djè va i doner in coup d'min.
 Voix Vos n'avez pus wère de temps !... Si vos n'passez né l'uche avant minuit, èlle se
 r'sèrra pour vous à tout jamais !
 Cha Et si nos rèussissons, èlle pourra v'ni ave mi ?
 Voix Avant minuit !... Ou bé vos pas'rez l'éternité dins vos chataû !
 Cha Dj'arive ! *il sort*

Scène 20 : Marie, Hélène

Mar *elles entrent à G* Djè n'i comprend ré !... I gn'a pus nulu dins l'chataû !
 Hél Ayu c'qu'is peuvtè bé iète ?
 Mar Min.me Christine èt Isabelle sont parties !...
 Hél *ironique* Is sont petète partis achène !
 Mar *sérieusement* Vos pinsez ?
 Hél Bé non hein !...S'is-avines volu, is l'aurine dédjà fait d'puis longtemps...Is
 n'aurines né ratindu q'nos fuche ritches !
 Mar Eûreûsemint qu'on a ieu l'plan q'Michel a trouvé... Sans ça, on n'aureut jamais
 trouvé l'place ayu c'qu'il aveut mouché lès statues.
 Hél Oui, mais si on n'aveut né soluçonné l'advinia, on-aureut caché longtemps dins tout
 l'fourbi qui gn'aveut !

Scène 21 : Marie, Hélène, René, Eric, Michel

Michel et Eric entrent à FD avec le coffre, suivis de René qui les menace avec un revolver

René Djè vos ramin.ne vos-omes... Is volines ès'sauver ave l'cofe !... Si vos nè l'savíz
 né, i g'na n'fortune en Louis d'or dèdins !
 Mar Dès Louis d'or ?
 René Is savines bé d'puis longtemps qu'i gn'aveut in trésor dins l'chataû... C'est
 d'alieûrs pou ça qu'is vos-ont marié !
 Hél Is l'savines bé èt is n'ont ré dit ?
 René Is volines tout warder pour ieus'... Et is-ont d'mandé à Christine èt Isabelle de vos
 twer pou iète tranquîyes ave vous !...
 Hél Mais c'n'est né possibe, èno !
 René Et come ça n'a né dalé ave ieus', is m'ont d'mandé à mi de l'fé !
 Mar Nos twer !... Mais pouqwè, hon ?
 René Pou awèr'èl chataû èt cachî à leû'n'aise après l'trésor.
 Hél Michel !... Disez-m'què c'n'est né vrai !

Mar Eric !... Qu'avez à dire pou vos dèsfinde ? *ils baissent la tête*
 René I gn'a ré à dire, mais à fé !... Si vos volez, djè vos-in dèsbarasse pou toudis !
 Hél Comint ça ?
 René Pan ! Pan !
 Hél Ah non, né ça !... Mètnant, djè lès wès inviye, mais tout d'min.me...
 Mar Qu'is s'in veuchtè, c'est c'qu'is-ont d'mieus à fé !
 René C'est come vos vourez !... Alez, vous-ôtes deûs !... Foutez l'camp de d'ci èt q'djè
 n'vos r'wèye pus jamais, sinon... *il les menace de son revolver. Ils sortent à FD en courant*
 Hél Et dire què ça fait pus d'cinq ans qu'is djuwtè l'comédiye !
 Mar Is nos-ont bé ieu !... Et vous, messieû René, pouqwè avez fait ça ?
 René I gn'a longtemps q'dj'aveus compris... Mais quand is sont partis ave l'cofe, dj'ai
 intindu l'vwès de m'patrone qui m'diseut d'lès ramin.ner roci. C'est c'què dj'ai
 fait !
 Hél Ele vwès d'matante Aglaë ?... Qui voleut nos assister ?
 Mar Vos wyez q'lès mirakes ça ègzisse !... Nos-alons ouvri l'cofe èt vos doner dès Louis
 d'or !
 René Non madame !... Djè n'l'ai né fait pou ça !... C'è-st-ène nouvèle vie qui comince
 pour mi... Après tout l'mau q'dj'ai fait, i m'faut fé bran.mint du bé... *sort à FD*
 Hél Djè n'sais né s'i faut rire ou bé braire !
 Mar Si on aleut quer dès-ostis pou l'ouvri ?
 Hél Oui, mais c'coup-ci, nos-alons l'prinde ave nou ! On n'sait jamais ! *sortent à G*

Scène 22 : Charles, Aglaë

 Cha N'euchîz né peu, i n'est né co minuit !... L'uche èst co ouvriye !
 Agla Pinsez vramint què dj'peus bé daler ave vous ?
 Cha Bé si dj'vos l'dis !... *les yeux au ciel* V'là patron, nos stons là !... Si vos stez
 toudis d'acoûrd, ouvrez l'uche !
 Voix *bruit d'une porte qui s'ouvre* Fuchîz l'bév'nu, Charles Hubert de Manchabal... Et
 vous ètout, Aglaë de Manchabal !... Mais si dj'vos lèye rintrer, c'est grâce à li ! Vos
 povez bé i dire in grand merci !
 Agla Merci Charles ! *elle l'embrasse vigoureusement*
 Cha Hè atinçion à m'keûr !... N'oubliez né què dj'sus bran.mint pus viè q'vous !... Alez,
 vènez !...

Rideau

Répertoire Sabam
pour l'auteur et l'adaptateur